

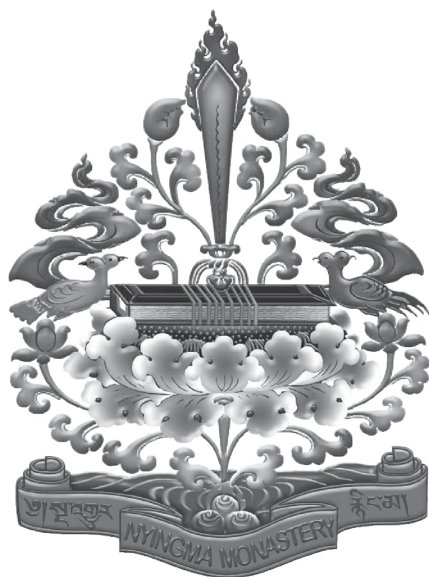
༄༅། གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྟུན་གྱི་བ་དང་
བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས། །

蓮師《願望任運自成祈請文》及
《消除障道祈請文》

The Prayer for Accomplishing All Wishes Spontaneously and
The Prayer for Clearing Away All Obstacles from the Path.



༄༅། གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྟན་གྲུབ་དང་
བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས། །



Printed for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website: <http://www.budaedu.org>
Mobile Web: m.budaedu.org
This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.
ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚེས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་གྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལྟ།

དཀར་ཆག 目錄

1. ཚིག་བདུན་གསེལ་འདེབས། The Seven Line Prayer 七句祈請文.....	5
2. གསེལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྟན་འགྲུབ། 願望任運自成祈請文.....	7
3. གསེལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ། The Prayer for Clearing Away the Obstacles from the Path 消除障道祈請文.....	39
4. གསེལ་འདེབས་དོ་རྗེའི་ཚིག་རྒྱུད། 金剛偈句祈請文.....	80
5. བསྐྱོ་བ་ནི། 回向文	81
6. མངས་རྒྱ་ཀུན་གྱི་དོ་བོ་བཤམ་དྲིན་ཅན། Concise Copper-Colored Mountain Prayer 往生蓮花光願文.....	82
7. རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། The Great Perfection Aspiration Prayer of Kuntuzangpo 普賢王如來祈禱能顯自然智根本願文.....	85
8. འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྲད་པའི་སྒྲོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ། The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions" 普賢菩薩行願品.....	101
9. སྒྲོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི། 往生淨土祈願文.....	135



ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་
七句祈請文
the Seven Line Prayer

ཧྲུང་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

པདྨ་གེ་སར་སྤང་པོ་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

hung! o-gen yul-gi nub-jang tsham: pe-ma ge-sar dong-po la

Hung! In the Northwest of the country of Oddiyana, Born on the pistil of a Lotus;

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

པདྨ་གེ་སར་སྤང་པོ་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

པདྨ་གེ་སར་སྤང་པོ་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

པདྨ་འབྲུང་གསལ་འདེབས་ཞེས་སུ་གྲགས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

yam-tshen chog-gi ngo-drub nye:

pe-ma jung-ne zhe-su drag

Obtained the marvelous sublime attainments, Renowned as the Lotus-Born,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

པདྨ་འབྲུང་གསལ་འདེབས་ཞེས་སུ་གྲགས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

པདྨ་འབྲུང་གསལ་འདེབས་ཞེས་སུ་གྲགས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

khor-du khan-do mang-poe kor:

khe-ki je-su dag-drub ki

Surrounded by a retinue of many Dakinis,

Following you I practice,

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

jin-gi lab-chir sheg-su sol:

gu-ru pe-ma sid-dhi hung

Please come forth to bestow blessings!

Guru Padma Siddhi Hung!

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ཁྱེ་ལྷོ་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་མཚམས་མཁས་པ་མཆོག་ལ་སྐུ་འཕྲུང་གསལ་འདེབས་

ལན་གསུམ་ 三遍



【主尊】 貝瑪桑拔瓦

ཨ་མ་ཏེ།

e-ma-ho

Marvelous!

唉瑪吽

奇妙哉

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་བྱུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

nub-chog de-wa cen-gi zhing-kham su: nang-wa tha-ye thug-jei jin-lab yoe

From the Western Buddhafield of Great Bliss, The compassionate blessings of Buddha
Amitabha actuates

努秋 爹瓦 堅記 星康素

西方極樂世界淨土中

囊瓦 塔耶 突傑 親拉月

無量光佛大悲加持力

སྤུལ་སྤྱ་པ་དྲུ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

tul-ku pe-ma jung-ne jin-lab te: dzam-bui ling-du dro-wai don-la jon

In the form of Nirmanakaya Padmasambhava, And descends into the world of
Jambudvipa for the sake of the beings!

諸故 貝瑪 洞內 欽拉爹

加持化身蓮華生大士

詹部 林度 作威 敦拉郡

利益南瞻部洲諸有情

འགོ་དོན་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན།

ཨོ་རྒྱུ་པ་དྲུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dro-don jun-ched med-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The one with compassion that ceaselessly serves an beings, To the Oddiyane
Padmasambhava, I supplicate!

卓頓 炯切 美貝 突傑堅

以大慈悲恒常利衆生

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། རྒྱལ་པོ་བློ་སྤྲོད་ལཱ་ཅན་མན་ཆད་ནས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: gyal-po thri-song deu-tsen men-ched ne

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! From King
Trisong Deutsen onward,

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

嘉波 赤松 德真 門切內

加持願望任運自成就

始自法王赤松德贊起

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་པར། དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**choe-gyal dung-gyud tha-la rna-tong bar: due-sum jun-ched med-par
jin-gi lob**

Right to the Dharma King's descendants disappear, He blesses in its three times
without stoppage.

缺加 東貝 踏拉 瑪東巴

杜松 均切 美巴 欽基洛

法王世族法脈不斷絕

恒常不斷三世予加持

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྟོང་སྟོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

**bod-ki choe-kyong gyal-poi ngyen cig-pu: gyal-po choe-chyod kyong-wai
thug-je ceo**

The one-only advisor to Tibet's Dharma King, The Compassionate One who
guards the Dharma activities of the Kings,

波記 缺炯 加波 年記部

佳波 缺覺 炯威 突傑堅

藏地國王調伏諸護法

以大慈悲護持弘法行

ཨོ་རྒྱལ་བདྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all
wishes be accomplished spontaneously!

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

祈請鄔金蓮華生大士

加持願望任運自成就

སྐྱེན་ལྷོ་རྒྱལ་སྤོང་པའི་ཁ་གཙོན་མང་དུ་

བྱུགས་རྩིས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་

ku-ni lho-nub sin-poi kha-non dzed:

thug-je bod-ki sem-cen yong-la zig

Physically you suppress the cannibals of the South-Western continent, Yet by your compassion, you look upon the beings of Tibet.

故逆 羅怒 新貝 喀嫩則

突傑 杯記 森堅 雍喇系

以身鎮伏西南諸羅刹

慈憫照視藏地有情衆

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལུ་

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ་

rna-rig log-pai sem-cen dren-pai pal: nyon-ong dul-kai sem-cen thab-ki dul

Being the Glorious Liberator of ignorantly perverted beings, Even hard core and deluded beings are tamed with skillful methods.

瑪日 羅貝 森堅 真杯巴

紐孟 督給 森堅 塔記度

救拔無明顛倒諸衆生

方便調伏煩惱難化者

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་བྱུགས་རྩི་ཅན་

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

tse-dung jun-ched med-pai thug-je ceo: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The Compassionate One, whose loving kindness never stops, To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

皆頓 均切 梅貝 突傑堅

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

恒常不斷以大悲憫念

祈請烏金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྟན་ཀྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་

དུས་ངན་སྡིགས་མའི་མཐའ་ལ་བྱུག་པའི་ཆེ་

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: due-ngen nyig-mai tha-la thug-pai tshe

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! Upon arrival at the final years of evil and degenerated era,

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

突挾 尼昧 塔拉 突貝切

加持願望任運自成就

乃至濁惡末法時代時

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱེན་ཅེ་

ཉི་ཟེར་འཆར་སྟེན་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱེན་ཅེ་

nang-re gong-re bod-ki don-la jon: nyi-zer char-dud dang-la cib-te jon

For the sake of Tibet, you pay a visit every morning and evening, Riding on the rays of the rising and setting sun.

挾瑞 功瑞 波記 敦拉群

尼些 洽度 當拉 記爹郡

朝夕降臨利益藏土衆

騎乘太陽光輝新臨時

ཡར་ངོ་ཆེས་བཅུ་ཉི་ཤུ་ཟུ་དངོས་སུ་བྱེན་ཅེ་

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་བླགས་རྩེ་ཅན་ཅེ་

yar-ngo tshe-cui due-su ngo-su jon: dro-don tob-chen dzed-pai thug-je cen

Especially on the Tenth Day of the waxing lunar month, you appear in real. The Compassionate One, commanding great power for the purpose of sentient beings,

芽娥 測具 督素 涅蘇郡

卓頓 兜倩 這貝 突傑見

初十上弦之日親來臨

大悲大力利益諸有情

ཨོ་ཀུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་ཅེ་

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

祈請鄔金蓮華生大士

加持願望任運自成就

ལྷ་བརྒྱའི་བ་མ་ཅོད་དུས་སྟིགས་མ་ལ་ཅེ་

སེམས་ཅན་བམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས་ཅེ་

nga-jai tha-ma tshod-due nyig-ma la: sem-cen tham-ced nyong-mong dug-nga rag

During the degenerated age of conflict, in the final five-hundred folds of years, All sentient beings are overwhelmed by coarse negativities of the five poisons,

雅戒 塔瑪 最度 尼瑪拉

森堅 湯界 紐夢 度雅拉

爭訟鬥亂五百濁惡世

一切有情煩惱及五毒

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉལ་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་ཆུང་། དེ་འདྲའི་དུས་ན་བྱེད་འདྲའི་བྱུགས་རྩིས་སྒྲོབས།
nyon-mong chol-nyog dug-nga rang-gyud chyod: de-drai due-na khe-drai
thug-je kyob

And are deluded, misconstrued, agitated and live with the five poisons. In such times, we are saved only by a compassion like yours!

紐夢 鳩紐 度雅 攘舉覺
自所遭遇煩惱五毒時

滇這 度那 切這 突傑就
爾時如尊生起大悲心

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་བྱུགས་རྩི་ཅན་། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ded-den tho-ri dren-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The Compassionate One, liberator of the faithfuls to higher realms, To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

爹殿 託麗 珍貝 突傑見
大悲救拔淨信至善趣

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹
祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob:

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛
加持願望任運自成就



【中央】蓮師忿怒尊

རྟོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས། ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་བྱུག་པའི་ཆེ།

hor-sog jig-pai mag-gi tha-kor ne: choe-khor nyen-po jig-la thug-pai tsbe

Being surrounded by the terrifying armies of Hor and the like, And when the sacred places of Choechor (Samye, Lhasa, Thradrak) are about to perish,

霍索 吉貝 麻奇 塔郭內

缺擴 年波 基喇 凸貝冊

蒙古怖畏軍陣圍繞時

聖教法輪瀕臨于危亡

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen lha-sin de-ged khor-gi kor

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyane, being surrounded by the eight classes of gods and Rakshas,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

鄔金 拉新 爹傑 擴記過

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金八部鬼神衆圍繞

རྟོར་སོག་དམག་དབུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

hor-sog mag-pung dog-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly revert the armies of Hor and the like. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

霍索 瑪笨 多巴 貼衝枚

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

蒙古軍旅無疑悉退散

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【東方】蓮師藥師佛

སེམས་ཅན་གྱི་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱང་ཚེ།

sem-cen ju-lue jig-pai ned-jung tshe:

When the beings' illusory bodies are threatened by fatal diseases, And beaten by unbearable sufferings and sickness,

森堅 酒津 吉貝 餒炯冊

有情如幻之身病危時

མི་བཟོད་སྤྲུག་བསྐྱལ་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi-zod dug-ngal ned-ki nyen-pa na

米歲 度雅 內記 年巴那

于大疾苦極難堪忍受

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb:

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyane, being inseparable from the Medicine Buddha,

依逆 貼衡 梅巴 梭瓦爹

恭敬祈請心中勿疑懼

ཨོ་རྒྱན་སྤྲུག་གྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

o-gen men-gi la-dang er-med pe

鄔金 棉記 拉堂 耶美貝

蓮師藥師如來開差別

ཚེ་བདེ་མ་ཡིན་པར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

tshe-zed rna-yin bar-ched nge-par sel:

Except for exhausted life-force, can surely remove all obstacles causing untimely death! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

切謝 瑪印 巴切 挾巴謝

滅除非時夭亡之障難

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【南方】蓮師財神

འབྱུང་བ་དགྲ་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆེ།

སེམས་ཅན་སུ་གའི་ནད་ཀྱིས་ཉན་པ་ན།

jung-wa dar-lang sa-cud nyam-pai tshe: sem-cen mu-gei ned-ki nyen-pa na

When the elements rise up as enemies and the earth's resources decline, When all beings endure famine and epidemics.

炯瓦 扎浪 撒舉 娘貝冊

森堅 幕給 餒記 年巴那

地大衰頹喪失滋養力

饑饉病痛逼凌衆生時

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ཙོར་ལྷའི་ཆོགས་དང་བཅས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen khan-do nor-lhai

tshog-dang ce

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being accompanied by assemblies of Dakinis and Gods of Wealth,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

鄔金 康卓 納嘿 措倘界

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金空行財神衆圍繞

དབུལ་ཕོངས་བཀྱས་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ul-phong tre-kom sel-war thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Will undoubtedly remove all sufferings of poverty, hunger, and thirst. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

巫碰 這貢 些瓦 貼衝枚

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

病苦饑渴無疑悉消除

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【西方】蓮師開取岩庫

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏོར་འདོན་ནེ། དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས་།

Ie-cen dro-wai don-du ter-don na: dam-tshig zol-zog med-pai pa deng-gi

If for the sake of migrators, treasures are revealed, With confidence free from
pretension and Samaya violations,

雷間 卓位 敦度 爹敦那

爲利衆生福緣掘寶藏

倘企 梭梭 梅貝 巴丁記

以無僞詐誓言具無畏

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས་།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen yi-dam lha-dang er-med pe

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being
inseparable from the tutelary deities,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

恭敬訴請心中勿疑懼

鄔金 依旦 拉倘 耶美貝

蓮師與諸本尊無差別

ཕ་རོལ་བྱ་ཡིས་འོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

pha-nor bu-yi lon-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly enable sons to inherit their father's wealth. To the Oddiyaneese
Padmasambhava, I supplicate!

帕諾 布以 衝罷 替衝梅

如受父之財產無疑慮

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【北方】蓮師除穢地障

སྤྲུལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆེ། ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཛུབས་གིང་ལམ་འགགས་ན།

be-yul nag-throd wen-sa nyog-pai tshe: kha-char bu-yug tshub-shing lam-gag na

While approaching mysterious lands through desolate places of dense forests, When the path is obstructed by heavy snowfall, rain, storms or mist,

杯又 那吹 溫薩 紐貝冊

荒僻林野幽隱曠遠處

咖恰 部又 粗信 南嘎那

雨雪狂風道路已斷絕

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉེན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen zhi-dag nyen-poi khor-gi kor

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being surrounded by the lords of fierce land spirits,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 悉大 年貝 擴及過

鄔金威猛地神衆圍繞

ཆོས་མཛད་ལམ་སྤྲུལ་འདེན་པར་ཐེ་ཆོས་མེད།

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

choe-dzed lam-na dren-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly lead the way for devotees. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

缺這 南那 真巴 替衝梅

引領行者正道勿疑懼

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【外東】蓮師解猛獸難

སྟག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དྲག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅན་མེད། འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ་མེད།

tag-zig dom-dred dug-drul che-wa cen: drog-chen jig-pai thrang-la drim-pai tshe

When tigers, leopards, bears, yetis, poisonous and fanged snakes, Jeopardize our life while wandering through unfrequented land,

塔系 通這 突助 切瓦見
虎豹黑熊毒蛇具利牙

卓倩 吉貝 常喇 貞杯冊
曠野山林遭遇險隘時

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མེད། ཨོ་རྒྱན་དཔལ་བོ་གིང་དང་སྤྱང་མར་བཅས་མེད།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen pa-wo gung-dang sung-mar ce
Unhesitatingly with one pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being together with the heroic Gings and protectors,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹
恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 巴沃 輕堂 松瑪界
鄔金勇猛護法眷屬衆

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྒྲོད་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

dug-pai sem-cen trod-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Can undoubtedly drive away all ferocious beasts! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

督貝 森堅 追巴 替衝梅
驅散凶暴有情勿疑懼

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹
祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲེལ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས་མེད།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛
加持願望任運自成就



【外南】蓮師除四大障

ས་ཚུ་མེ་རླང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

སྐུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཆོ།

sa-chu me-lung jung-wai bar-ched ki: ju-lue nyen-cing jig-pai due-jung tshe

Due to disasters of landslide, flood, fire, and wind, When this illusory body is in danger of destruction,

撒秋 美術 炯瓦 巴切記

酒律 年進 吉貝 度瓊策

地水火風災障紛起時

虛假幻身危亡極怖畏

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen jung-wa zhi-yi lha-mor ce

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being accompanied by the goddesses of the four elements,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

鄔金 炯瓦 西以 拉嫫界

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金四大空行天女衆

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

jung-wa rang-sar zhi-war thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly pacify the elements to their natural state. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

炯瓦 壤薩 錫瓦 替衝梅

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

四大自然調順無疑懼

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【外西】蓮師除牢獄厄

ལམ་སྲང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ། བསང་བྱེར་རྒྱ་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

lam-thrang jig-pai thrang-la drim-pai tshe: sed-khyer jag-pa chom-poe nyen-pa na

While crossing fearful passageways, If we are endangered by murderous gangs and robbers,

南桑 吉貝 常喇 真貝策

行于險隘可怖路途中

些切 佳巴 穹波 年巴那

盜匪劫掠殺戮逼凌時

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྟན།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen chag-ja zhi-yi gong-par den

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being endowed with the power of the four mudras,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 掐架 習益 宮巴殿

鄔金四種印契之密意

ཙོ་ར་མི་གོད་རྩམ་སེམས་བསྐྱག་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tso-ra mi-god ngam-sem lag-par jed: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly change greedy minds of the barbaric people of Tsora. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

昨喇 彌貴 安現 拉巴界

摧破豪強盜匪凶惡心

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【外北】蓮師解殺戮厄

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས། མཚོན་ཆ་རྩོད་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

gang-zhig shed-mat mag-gi tha-kor ne: tshon-cha non-poe deb-shing
nyen-pa na

When we are surrounded by armies of brutal killers, With sharp weapons being flung at us,

剛西 些美 瑪去 塌過餒

若爲殺奪軍隊所圍困

嗔恰 能波 爹信 年巴那

各執刀杖利刃逼凌時

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen dor-jei gur-dang den-pa yi:

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyane, being endowed with the power of Vajra songs,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 多傑 窟倘 滇巴宜

鄔金金剛帳幔以護持

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཛོར་བར་འགྱུར།

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shed-rna dred-cing tshon-cha thor-war jur: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa
deb:

Can cause killers to panic and their weapons to break into pieces. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

些瑪 這進 衝恰 託瓦久

定令殺手驚懼兵器脫

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【外東南】蓮師引渡極樂

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ། གནད་གཅོད་སྟུག་བསྐལ་དྲག་པོས་ཉིན་པ་ན།

nam-zhig tshe-zed chi-wai due-jung tshe: ned-cod dug-ngal drag-poe nyen-pa na

At the time when death approaches, When we endure the fierce suffering of life being severed,

南系 冊謝 戚為 督炯冊
壽終命盡臨近死亡時

餒覺 督雅 差波 年巴那
身遭肢解離散之痛苦

ཡིད་གཉིས་བེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱུལ་བ་སྟེ།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen nang wa thaye tul pa te

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! The Oddiyane, being a manifestation of Amitabha,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹
恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 釀瓦 塌耶 諸巴爹
鄔金無量光佛之化身

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྟེ། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

de-wa cen-gi zhing-du nge-par kye: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can definitely enable us to be reborn in the Great Bliss Pure Land. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

爹瓦 見即 尋度 挾巴界
可令往生極樂淨土中

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹
祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛
加持願望任運自成就



【外西南】蓮師救中有險

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དུ་རུམ་

འབྲུལ་སྒྲུང་ཉིང་འབྲུལ་སྐྱུག་བསྐལ་ཉན་པ་ནམ་

**ju-lue yar-po zhig-pai bar-do ru: thrul-nang nying-thrul dug-ngal
nyen-pa na**

In the intermediate state after the perishing of this illusory and borrowed body, When we are confronted by confused appearances and further confusions,

酒呂 芽波 錫貝 巴陀入

出釀 寧處 度雅 年巴那

虛假幻身壞死至中有

迷惑狂亂諸苦副凌時

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསམ་

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁའི་བའི་བྱུགས་རྗེ་ཡིསམ་

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen due-sum khen-pai thug-je yi

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, the knower of three times, through your compassion,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

鄔金 杜松 千貝 突傑宜

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金遍知三世悲心者

འབྲུལ་སྒྲུང་རང་སར་གྲོལ་བ་ཐེ་ཚོམ་མེདམ་

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ་

**thrul-nang rang-sar drol-war thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la
sol-wa deb**

Can undoubtedly self-liberate confused appearances into their own state. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

出釀 攘薩 卓瓦 替衝梅

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

迷亂幻境自然消無疑

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསམ་

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【外西北】蓮師解脫輪回

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུ་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ། འབྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱལ་ན།

zhen-yang le-dang kyen-gi wang-jur te: thrul-nang ngo-por zhen-cing dug-ngal na

Furthermore, under the power of karma and circumstances, If one mistakes the confusions for a substantial entity and suffers,

顯樣 雷趙 見吉 汪酒爹

複次業緣障難生起時

出釀 謔波 賢盡 度雅那

迷亂執實感現諸煩惱

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen de chen gyal poi ngo wo te

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being the King of Great Bliss in essence,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 爹倩 佳波 額窩爹

鄔金大樂體性法王尊

སྤྲུག་བསྐྱལ་འབྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dug-ngal thrul-pa tsed-ne zhig-par jed: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can demolish confounding sufferings from their roots. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

度雅 出巴 則內 錫巴切

根絕迷亂因惑諸煩惱

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་སྟོབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【外東北】蓮師上師大樂

འགྲོ་བླ་ལྷ་ལ་བསྐྱལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་། ཁུད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་ལྷ་ལ་བསྐྱལ་ན།

**dro-drug dug-ngal chen-poe nyen-pa dang: khe-par bod-ki je-bang
dug-ngal na**

If migrators of the six realms, are beaten by immense suffering and, Particularly, if Tibet's King and his subjects suffer,

卓著 度雅 千波 年巴堂

六道輪回大苦極迫切

切巴 波記 節棒 度雅那

尤以西藏君民遭苦時

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ལུགས་དྲག་པོ་ཡིས། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**ded-gue moe-pai dung-shug drag-po yi: yid-nyi thay-tshom med-par
sol-wa deb**

With devoted faith and with utmost outcry, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

得故 美貝 東秀 又波已

若具猛利虔誠淨信者

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

恭敬祈請心中勿疑懼

ཨོ་རྒྱུན་ཐུག་ཇེ་ཕོ་ཉུང་མེད་པར་གཟིགས། ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

o-gen thug-je pho-jur med-par zig: o-gen pe-ma jung-ne Ia sol-wa deb

The Oddiyane, cares for us out of his unwavering compassion. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

鄔金 突傑 波酒 梅巴係

鄔金大悲恒常憫念者

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ། འོངས་སྐུ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

choe-ku nang-wa tha-ye-la sol-wa deb: long-ku thug-je chen-po-la sol-wa deb

I supplicate to -the Dharmakaya Amitabha! I supplicate to the Sambhogakaya Avalokitesvara!

缺故 釀瓦 它耶喇 梭瓦爹
祈請法身無量光如來

龍故 突傑 千波喇 梭瓦爹
祈請報身大悲觀自在

སྤུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

tul-ku pe-ma jung-ne-la sol-wa deb:

I supplicate to the Nirmanakaya Padmasambhava! Astonishing Nirmanakaya, Guru of mine,

珠古 貝瑪 炯內喇 梭瓦爹
祈請化身大士蓮花生

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཆར་སྤུལ་པའི་སྐུ་

dag-gi la-ma ngo-tshar tul-pai ku

達記 喇嘛 吳差 珠貝故
我之上師希有妙化身

བྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད་པ་

ja-gar yul-du ku-thrung thoe-sam dzed:

You were born in India, and having heard and reflected on the Dharma, You came to Tibet and tamed all the arrogant demonic forces.

佳嘎 優兔 咕衝 推桑節
降生印度聞思且修持

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞུལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བརྟུལ་པ་

bod-yul ue-su zhel-jon dreg-pa tul

波又 鄔訴 霞炯 這巴度
親至藏地調伏諸魔衆

ཨོ་ཧུན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད་ཅེས་

o-gen yul-du ku-zhug dro-don dzed:

Dwelling now in Oddiyana, you are accomplishing the purpose of migrators. Bless me with your compassion!

鄔金 優兔 咕秀 卓敦節
身住鄔金淨土利衆生

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅེས་

thug-je dag-la jin-gi lob

突傑 達拉 欽基洛
願以大悲加持我

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས་ཅེས་

tse-we dag-sog lam-na drong:

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那冲
憫念我等而引導

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ་ཅེས་

gong-pe dag-la ngo-drub tsol

宮貝 達拉 吳助作
密意加持令成就

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེས་ བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅེས་ བང་གི་བར་ཆད་བང་དུ་སོལ་ཅེས་

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

女貝 達所 巴切梭 契宜 巴切 悽如梭 釀計 巴切 釀突梭
能除我等諸障難 外障魔礙于外除 內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེས་

sang-wai bar-ched ing-su sol:

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭
密障魔礙悉消除

གུས་པས་བྱུག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེས་

gue-pe chag-tshel kyab-su chi

窟貝 恰擦 佳蘇企
恭敬頂禮誓皈依



གུ་རུ་ཁྱུ་ལ་བའི་གཏུང་འཛིན།
蓮師持佛族裔

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

སྐྱེ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ་

ku-yi ngom-tshar thong-wai tshe:

When you show your astounding form, You make the sword-mudra with your right hand,

故宜 吳擦 通威策
見其希有妙身相

གཡས་པས་རལ་གྱི་འེ་བྱལ་རྒྱ་མཛད་

e-pe ral-driyi chag-ja dzed

耶貝 蕊吃以 恰佳節
右執寶劍之印契

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་བྱལ་རྒྱ་མཛད་

en-pe gug-pai chag-ja dzed:

And the summoning mudra with your left, Gazing upward with your teeth bared, scowling.

淵貝 咕貝 恰佳節
左結勾召之印契

ཞལ་བབྱང་མཆེ་གཙུགས་བྱེན་ལ་གཟིགས་

zhel-dred che-tsig gen-la zig

霞這 切計 堅拉系
張口齟牙而仰視

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་

gyal-wai dung-dzin dro-wai gon:

Oh Protector of beings and descendant of the Conqueror! Bless me with your compassion!

嘉威 東進 卓威棍
承嗣諸佛依怙主

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་

thug-je dag-la jin-gi lob:

突傑 達拉 欽基洛
願以大悲加持我

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས་མེད་པའོ།

tse-we dag-sog lam-na drong:

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那冲
憫念我等而引導

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ་པའོ།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol

宮貝 達拉 吳助作
密意加持令成就

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ་མེད་པའོ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol:

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭
能除我等諸障難

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ་མེད་པའོ།

chi-yi bar-ched chi-ru sol:

契宜 巴切 悽如梭
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ་མེད་པའོ།

nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the inner obstacles inwardly!

釀計 巴切 釀突梭
內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ་མེད་པའོ།

sang-wai bar-ched ing-su sol:

Dispel the secret obstacles in the basic space!

桑威 巴切 因蘇梭
密障魔礙悉消除

གྲུ་བས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད་པའོ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企
恭敬頂禮誓皈依



གུ་རུ་སྒྲུ་བའི་སང་ག།
蓮師語獅子

ཨོཾ་ཧཱ་ཁུང་བེད་ཀུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུཾ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

དམ་ཚལ་རིན་ཆེན་གསལ་པའི་ཆེ།

dam-choe rin-chen sen-pai tshe:

When hearing the precious sublime Dharm, Your body becomes brilliant and radiates dazzling light.

擔卻 仁倩 先貝冊
若聞正法珍寶時

སྒྱུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

ku-sel od-zer dang-dang den

咕薩 威謝 當倘殿
勝妙身相具光明

བྱུག་གཡས་སྡེ་སྟོན་སྒྲེགས་བམ་བསྐྱམས།

chag-e de-nod leg-bam nam:

In your right hand you hold a volume of the Sutras, In your left the volumes of Kilaya.

招業 爹虐 雷棒難
梵篋經藏右手持

གཡོན་པས་སྤར་པའི་བྱ་སྡེ་བསྐྱམས།

en-pe phur-pai po-ti nam

淵貝 撲貝 部地難
普巴梵篋左手持

ཟབ་མའི་ཚལ་རྣམས་བྱུགས་སུ་ཆུད།

zab-moi choe-nam thug-su chued:

AU the profound teachings entered your heart, Oh Pandita of Yanglesho!

桑昧 缺難 突蘇趣
持諸甚深之密法

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་པརྩི་ཏེ།

yang-le shod-ki pan-di ta:

楊類 薛記 班智達
幽隱岩穴之學者

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོབས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱུལ།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Bless me with your compassion. Guide me and all others along the path with your love!
Confer realization on me with your care!

突傑 達拉 欽基洛 這為 達梭 南那沖 宮貝 達拉 吳助作
願以大悲加持我 憫念我等而引導 密意加持令成就

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol:

chi-yi bar-ched chi-ru sol:

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭
能除我等諸障難

契宜 巴切 悽如梭
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol

sang-wai bar-ched ing-su sol:

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

釀計 巴切 釀突梭
內障魔礙于內除

桑威 巴切 因蘇梭
密障魔礙悉消除

གུས་པས་བྱུག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企
恭敬頂禮誓皈依



གུ་རུ་སྒྲེ་མཆོག་ཚུལ་བཟང་།
蓮師勝士妙相

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བུ་རུ་པདྨ་སྒྲི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆེ་

dam-cen dam-la tag-pa tshe:

When you brought the protectors under their vows, In the supreme stainless and happy place,

擔見 擔拉 塔貝冊
調伏具誓者之時

དྷི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ་

dri-med ne-chog nyam-re ga

之昧 餒秋 娘蕊嘎
無垢妙樂寂靜處

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ་

ja-gar bod-yul sa-tsham su:

On the border of India and Tibet, Right after having arrived, you consecrated this place

佳噶 波又 撒燦素
印度西藏邊界處

འིན་གྱིས་བསྐྲབས་ནས་བྱོན་པའི་ཆེ་

jin-gi lab-ne jon-pai tshe

欽記 拉內 炯杯冊
祈請降臨賜加持

དྷི་བསུང་སྒོས་ངད་ལྗན་པའི་རི་ མེ་ཏོག་བསྐྱེད་གཏུན་ཡང་སྒྱེ་ ལྷ་མིག་བྱང་ལྷ་བསུད་ཅི་འི་ལྷ་

dri-sung pod-nged den-pai ri: me-tog pe-ma gun-yang kye: chu-mig

jang-chub dud-tsiyi chu:

So that on those hills, bearing a fragrant aroma, Lotus flowers blossom even in winter and The spring of Nectar of Enlightenment flows.

之誦 杯雅 滇貝日以 美多 貝瑪 棍央界 秋密 強秋 都記秋
妙香馥鬱漫山野 冬開雜色妙蓮華 菩提甘露涌山泉

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་རྩེ།

de-den de-yi ne-chog tu:

In this supreme blissful and sacred place, You wore the Dharma robes of the supreme being,

爹殿 貼宜 饒秋度
于彼殊妙安樂處

སྤྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཚས་གོས་གསོལ།

ke-chog tshul-zang choe-goe sol:

皆秋 粗桑 卻盞梭
聖尊妙好著法衣

ཕྱག་གཡས་དོན་རྩེ་ཙུ་དགུ་བསྐྱམས་མ།

chag-e dor-je tse-gu nam:

Holding a nine-pronged vajra in your right hand, And a jeweled casket in your left,

掐業 多傑 這咕難
右執九股金剛杵

གཡོན་བས་རིན་ཆེན་བཟ་མ་ཏོག།

en-pe rin-chen za-ma tog:

緣貝 仁倩 灑瑪舵
左執大乘寶篋經

རལ་བདུད་རྩི་ནང་དུ་གཏམས་མ།

rak-ta dud-tsi nang-du tam:

Filled up with the nectar. All the dakinis and guardians were bound under oath,

拉大 都記 釀突旦
內中盛滿紅甘露

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་མ།

khan-dro dam-cen dam-la tag:

康卓 潭見 潭拉大
調伏空行護法尊

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མ།

yi-dam zhel-zig ngo-drub nye:

The face of the Yidam was seen and realization attained. Bless me with your compassion!

依淡 霞昔 吳助涅
親見本尊獲成就

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་མ།

thug-je dag-la jin-gi lob

突傑 達拉 欽基洛
願以大悲加持我

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་རྟོངས།

tse-we dag-sog lam-na drong:

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那冲
憫念我等而引導

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩུལ།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol

宮貝 達拉 吳助作
密意加持令成就

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol:

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭
能除我等諸障難

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi-yi bar-ched chi-ru sol:

契宜 巴切 悽如梭
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the inner obstacles inwardly!

釀計 巴切 釀突梭
內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang-wai bar-ched ing-su sol:

Dispel the secret obstacles in the basic space!

桑威 巴切 因蘇梭
密障魔礙悉消除

གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企
恭敬頂禮誓皈依



གུ་རུ་བདུད་ཀྱི་གཤེད་ཆེན།
蓮師魔之大敵

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩོ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཆེ་

gyal-wai ten-pa tsug-pai tshe:

When founding the teachings of the Conqueror, You practiced in the forest of Yari,

佳為 滇巴 租貝冊

創立如來聖教時

གཡལ་རིའི་ནགས་ལ་སྤྱབ་པ་མཛད་

ya-ri nag-la drub-pa dzed

芽日 拿拉 珠巴節

荒山林野勤修持

བསྟེན་སྤར་ནམ་མཁའ་དབྱིངས་སུ་འཕངས་

nyen-phur nam-khai ing-su phang:

Hurling the kilaya of recitation into the wide open sky, Catching and spinning it back and forth with the vajra-mudra.

年普 南客 英蘇胖

普巴投擲于虛空

དོ་རྗེའི་བྱག་རྒྱས་སྤངས་ཤིང་སྒྲིལ་

dor-jei chag-je lang-shing dil

多傑 掐界 朗新知以

執金剛印而揮舞

སྒྲིལ་ཞིང་ཅན་ནགས་སུ་འཕངས་

dil-zhing tsen-den nag-su phang: me-bar thrug-shing tsho-yang kern

When you spun it, you flung it into the sandalwood forest, Which burst into flames; its lake dried up.

知新 怎殿 那蘇胖

擲于旃檀香樹林

མི་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྒྲིལ་

dil-zhing tsen-den nag-su phang: me-bar thrug-shing tsho-yang kern

梅霸 出信 措楊堅

熾燃火焰海亦枯

སྤྱབ་ཀྱི་སྤྲེགས་ས་གང་བསྟེགས་

sib-ki mu-teg sa-gang seg:

You burned away the whole land of the tirthikas, And crushed the yakshas into dust.

希記 姆爹 撒扛謝

遍燒閻冥諸外道

ཡལ་ནག་པོ་རུལ་རུ་བརྒྱག་

yak-sha nag-po dul-du lag

芽下 那波 都度拉

黑色藥叉碎為塵



གུ་རུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག།
蓮師瞻洲莊嚴

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པདྨ་སིདྨི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

སྤྱིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མངའ་པོའི་ཆེ་

sin-poi kha-non dzed-pai tshe:

At the time when you were suppressing the demons, You appeared like an infant, wearing the Nirmanakaya clvthes.

新貝 卡嫩 這貝冊
鎮伏羅刹魔衆時

ཁྱེུ་ཚུང་སྤུལ་སྤྱིའི་ཆ་ལུགས་ཅན་

kheu-chung tul-kui cha-lug chen

秋瓊 珠固 掐嚕見
化身童子著法衣

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་

ya-tshen zug-zang kha-dog leg:

Your wondrous body, well-built and of pleasing colour, With straight teeth and gold in your hair,

芽倩 蘇桑 咖豆列
希有相好妙色身

ཆེས་མ་འགྲིགས་དབུ་སྒྲ་སེར་ལ་མཛེས་

tshem-drig u-tra ser-la dze

謙知以 鄔扎 些喇節
頂髻黃澤齒瑩澈

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པོའི་ཚུལ་

gung-lo cu-drug lon-pai tshul:

Like a sixteen-year old youth, Wearing various jewel ornaments,

棍洛 鳩處 龍貝促
相好恰若二八齡

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཆོགས་གསལ་

rin-chen gen-cha na-tshog sol

仁倩 堅恰 那措梭
身著種種諸妙寶

ཕུག་གཡས་ལ་ཁར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

chag-e khar-wai phur-pa nam:

Holding a kilaya of bronze in your right hand, Which crushed the maras and the yakshas;

恰葉 咖為 鋪巴難
右執銅色之普巴

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད།

dud-dang sin-poi kha-non dzed

度倘 新貝 咖嫩節
鎮伏羅刹魔障時

གཡོན་པས་སེང་ལྷེད་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

en-pe seng-deng phur-pa nam:

Holding a sandalwood kilaya in your left hand, Which protects all your devotees.

淵貝 先殿 鋪巴南
左執旃檀木普巴

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྱད་སྟོབ་མཛད།

moe-pai bu-la sung-kyob dzed

謀貝 部喇 松就節
於虔誠子做救護

མགུལ་ན་ལྷ་གས་ཀྱི་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

gul-na chag-ki phur-pa nam:

Wearing an iron kilaya around your neck, Which unites you inseparably with your yidam deity,

固喇 佳記 普巴難
頸上飾以鐵普巴

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

yi-dam lha-dang nyi-su med

宜當 拉檔 尼蘇眉
無二本尊天人師

གཉིས་མེད་སྤུལ་སྤྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

nyi-med tul-ku dza-ling gen:

Oh incomparable Nirmanakaya, manifestation of non-duality, ornament of the World!
Bless me with your compassion!

尼美 祖固 瞻玲堅
瞻部無二妙化身

བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

thug-je dag-la jin-gi lob

突傑 達拉 欽基洛
願以大悲加持我

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse-we dag-sog lam-na drong:

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那冲

憫念我等而引導

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol

宮貝 達拉 吳助作

密意加持令成就

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol:

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭

能除我等諸障難

ཁྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

chi-yi bar-ched chi-ru sol:

契宜 巴切 悽如梭

外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the inner obstacles inwardly!

釀計 巴切 釀突梭

內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang-wai bar-ched ing-su sol:

Dispel the secret obstacles in the basic space!

桑威 巴切 因蘇梭

密障魔礙悉消除

གྲུས་པས་བྱག་འཇལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企

恭敬頂禮誓皈依



ཀུ་རུ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས།
蓮師蓮花生源

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་བུ་པདྨ་སྒྲིམ་ཏི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ། མེ་དབུང་གོད་གྱི་ས་གཞི་ལ། མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

dre-yi yul-du gong-pai tshe: me-pung shod-ki sa-zhi la: da-jang gang-gi tsho-nang du:

When you experienced the realm of ghosts, A fiery inferno raised upon the ground of the valley, Which became a lake the width of an arrow shot.

遮亦 由度 宮貝冊 美蹦 學記 撒惜啦 達將 崗記 措釀免
欲伏魔鬼境域時 火焰熊熊遍燒處 一箭之地海面上

པདྨའི་སྟེང་ན་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

pe-mai teng-du sil-sil dra:

There, upon the heart of a lotus blossom, cool like dew, You attained realization.

貝美 滇度 悉系札
于輕寒之蓮華上

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pe-mai nang-na gong-pa dzed:

貝美 釀那 宮巴傑
蓮華蕊中心密意

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

tshen-yang pe-ma jung-ne zhe:

So you were called the Lotus-Born, The actual perfected appearance of the Buddha.

稱樣 貝瑪 炯內謝
遵命號稱蓮花生

ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

dzog-pai sangye ngo-su jon:

昨貝 桑傑 吳蘇郡
等覺如來親降臨

དེ་འདྲའི་སྤྱུལ་སྤྱུ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེ་

de-drai tul-ku ya-tshen cen:

Such an astounding Nirrnanakaya!

貼這 珠固 鴉噴健
如是勝妙之化身

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཅེ་

thug-je dag-la jin-gi lob:

Bless me with your compassion!

突傑 達拉 欽基洛
願以大悲加持我

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངས་ཅེ་

tse-we dag-sog lam-na drong:

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那沖
憫念我等而引導

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱུ་ཅེ་

gong-pe dag-la ngo-drub tsol

宮貝 達拉 吳助作
密意加持令成就

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ་ བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅེ་ བདག་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ་

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

女貝 達所 巴切梭 契宜 巴切 悽如梭 釀計 巴切 釀突梭
能除我等諸障難 外障魔礙于外除 內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ་

sang-wai bar-ched ing-su sol:

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭
密障魔礙悉消除

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེ་

gue-pe chag-tshel kyab-su chi

窟貝 恰擦 佳蘇企
恭敬頂禮誓皈依



ཀུ་སུཁྱེད་འཕགས་རིག་འཛིན།
蓮師特聖持明

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཌྟ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ་

དད་ལྷན་འགོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ་

bod-ki ni-ma dzed-pai tshe:

ded-den dro-wa dren-pai pal

When you became the Sun of Tibet, With the glory of attracting beings who had faith in you,

波記 尼瑪 節貝冊

爹殿 卓瓦 珍杯巴

日光普照藏地時

淨信衆生引導師

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས་། གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རུ་། དབྱ་ལྷའི་དགེ་བསྟན་དམ་ལ་བདག་ས་།

gang-la gang-dul kur-ten ne: tsang-kha la-yi la-thog tu: dra-lhai ge-nyen

dam-la tag:

Showing the forms appropriate for training each being. High up on the mountain pass of Tsang, You bound the gods of the enemy to the precepts of genyen.

康拉 康度 固滇內 藏喀 拉宜 拉透度 扎嘿 給唸 淡拉大

方便善應而化現

宗卡拉山峰頂上

調伏戰神優婆塞

ཡུལ་ནི་ཆ་བའི་ཆ་ཤོད་རུ་། ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟན་དྲེགས་པ་ཙན་། ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བདག་ས་།

yul-ni tsha-wai tsha-shod du: lha-yi ge-nyen dreg-pa cen: ni-shu tsa-cig

dam-la tag:

And in the hottest country. You bound to the layman vows, The twenty-one arrogant gods!

宇尼 擦威 擦薛兔

拉亦 給唸 這巴健

尼秀 雜記 潭拉大

熊熊火焰熾熱處

驕慢戰神優婆塞

廿一近事悉降服

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ། དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་། བྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག་མཆོག་མཆོག་མཆོག་།
mang-yul de-yi jam-trin du: ge-long zhi-la ngo-drub nang: khed-par phag-pai rig-dzin chog:

And in Mangyul, like in a cloud of love, You granted realization to the four monks. Oh exceptional supreme Arya Vidyadhara!

芒隅 貼宜 強珍免 給衞 習拉 吳助釀 切巴 帕貝 日以僅秋
于芒隅處遍慈雲 令四比丘得成就 無比最勝持明尊

གུགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས། བཙུང་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟུངས།
thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Bless me with your compassion. Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

突傑 達拉 欽基洛 這為 達梭 南那沖 宮貝 達拉 吳助作
願以大悲加持我 憫念我等而引導 密意加持令成就

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ། བང་གི་བར་ཆད་བང་དུ་སོལ།
nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

女貝 達所 巴切梭 契宜 巴切 悽如梭 釀計 巴切 釀突梭
能除我等諸障難 外障魔礙于外除 內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གུས་པས་བྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭 窟貝 恰擦 佳蘇企
密障魔礙悉消除 恭敬頂禮誓皈依



གྲུ་རུ་རྩལ་མཐུ་ཆེན།
蓮師神通大力

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་བཛ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ་

pal-mo thang-gi pal-thang du:

On the glorious plain of Palmo Thang, You bound the twelve Tenma goddesses under sacred oaths.

巴莫 湯記 巴湯免
于彼聖原吉祥地

བསྟན་མ་བཙུག་ཉིས་དམ་ལ་བཏགས་མེད་

ten-rna cu-ni dam-la tag

滇瑪 酒逆 潭拉大
降伏十二堅牢母

བོད་ཡུལ་ཁ་བའི་ལ་ཐོག་དུ་

bod-yul kha-lai la-thog tu:

Up on the Kala pass in Central Tibet, You bound Gangkar Sharme under oath.

波右 咖類 拉透渡
雪域宗卡拉峰頂

གངས་དཀར་ག་མེད་དམ་ལ་བཏགས་མེད་

gang-kar sha-med dam-la tag

岡嘎 下美 潭拉大
降伏雪山諸鬼神

འདམ་གོད་ལྷ་བྱའི་སྤྱིང་བྱུང་དུ་ ཐང་ལ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས་མེད་ ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡར་གོད་དུ་

dam-shod lha-bui nying-drung du: thang-lha yar-zhud dam-la tag he-po ri-yi yang-gong du:

Before the god of the swamp, You bound Thang Lha under oath. Even on the summit of the Hepori mountain,

擔穴 拉布 寧中免
沼澤中央之天魔

堂拉 芽續 湯拉大
通拉山神悉降服

嘿撥 日宜 央空吐
複于亥布山峰頂

ལྷ་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བདག་སེལ། ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། ལ་ལས་སློག་གི་སྒྲིབ་པོ་ཡུལ།

**lha-sin tham-ced dam-la ta: che-wai lha-dre tham-ced ki: la-le sog-gi
nying-po phul:**

You bound all the gods and savages under oath. All these greatest of the gods and
demons, Offered the core of their life-force to you,

拉新 湯傑 潭拉大 切為 拉這 湯介記 拉類 梭記 寧播鋪
降伏所有天神衆 所有大天鬼神衆 或有皈命心奉獻

ལ་ལས་བསྐྱོན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས།

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་སྐྱེངས་བྱས།

la-le ten-pa sung-war je:

la-le dren-du khe-lang je

Or vowed to protect the teachings, Or took the pledge to serve you.

拉類 滇巴 松瓦切
或有願護聖教者

拉類 噴吐 客朗切
或有願為僕役者

མཐུ་དང་རྩ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

thu-dang dzu-thrul tob-po che:

thug-je dag-la jin-gi lob:

Oh you mighty and miraculous manifestation of great power, Bless me with your
compassion!

禿尙 族處 舵波切
威勢神通諸變化

突傑 達拉 欽基洛
願以大悲加持我

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་དྲོངས།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

tse-we dag-sog lam-na drong:

gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with
your care!

這為 達梭 南那冲
憫念我等而引導

宮貝 達拉 吳助作
密意加持令成就

ནུས་པས་བདག་སྐྱེགས་བར་ཆད་སྟེལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol:

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭
能除我等諸障難

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སྟེལ།

chi-yi bar-ched chi-ru sol:

契宜 巴切 悽如梭
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྟེལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the inner obstacles inwardly!

釀計 巴切 釀突梭
內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྟེལ།

sang-wai bar-ched ing-su sol:

Dispel the secret obstacles in the basic space!

桑威 巴切 因蘇梭
密障魔礙悉消除

གུས་པས་བྱུག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企
恭敬頂禮誓皈依



གུ་སུ་རྩོ་རྩེ་དག་ཅུལ།
蓮師金剛猛力

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟེན་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

དམ་པ་ཚེས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

dam-pa choe-ki ten-pa ni:.

When the teachings of the sublime Dharma were established, Raised like a banner of victory,

潭巴 缺記 滇巴逆

殊勝聖教之正法

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gyal-tshen ta-bur tsug-pai tshe

佳趁 搭部 租貝策

樹立如是法寶幢

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལུན་གྱིས་གྲུབ།

sam-ye ma-zheng lhun-gi drub:

When Samye could not be built, It was erected by you as if spontaneously perfected, Completing thus the aspirations of the King.

桑耶 瑪賢 倫基助

任運興建桑耶寺

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

gyal-poi gong-pa thar-chin dzed

嘉波 供巴 它欽節

成就法王之密意

སྟེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

ke-chog su-gi tshen-yang sol:

Thereafter you were known as the supreme being by these three names: One is Perna Jungnay,

皆秋 送極 嗔陽梭

至尊大士三法號

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

cig-ni pe-ma jung-ne zhe

記尼 貝瑪 炯內協

一名勝妙蓮花生

གཅིག་ནི་པདྨ་སམ་བླ་མམ། གཅིག་ནི་མཚོ་སྒྲིབ་དོ་རྩེ་ཞེས། གསང་མཚན་དོ་རྩེ་དག་པོ་རྩེལ།
**cig-ni pe-ma sam-bha va: cig-ni tsho-ke dor-je zhe: sang-tshen dor-je
drag-po tsal:**

One is Padmasambhava, One is Tshokye Dorje, And your secret name being Dorje
Dragpo Tsal.

記尼 貝瑪 桑巴瓦 記尼 搓界 多傑謝 桑趁 多傑 扎波扎
一名蓮華生源尊 一名海中金剛尊 密號忿怒金剛尊

གྲགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། བཙུང་བས་བདག་སྐྱབས་ལམ་སྒྲོབ་སྒྲོངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ།
**thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la
ngo-drub tsol**

Bless me with your compassion. Guide me and all others along the path with your love!
Confer realization on me with your care!

突傑 達拉 欽基洛 這為 達梭 南那沖 宮貝 達拉 吳助作
願以大悲加持我 憫念我等而引導 密意加持令成就

རྒྱས་པས་བདག་སྐྱབས་བར་ཆད་སོལ། བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ། རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
**nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched
nang-du sol**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles
outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

女貝 達所 巴切梭 契宜 巴切 悽如梭 釀計 巴切 釀突梭
能除我等諸障難 外障魔礙于外除 內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གྲུས་པས་བྱུག་འཛལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and
take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭 窟貝 恰擦 佳蘇企
密障魔礙悉消除 恭敬頂禮誓皈依



གུ་རུ་སྐལ་ལྷན་འབྲེན་མཛད།
蓮師引領具緣

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ཐུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

བསམ་ཡས་མཆིམས་ལུར་སྒྲུབ་པ་མཛད་ཅེ་

sam-ye chim-phur drub-pa dzed:

When you accomplished your practice in the cave of Samye Chimpu, You counteracted bad conditions and granted realization,

桑耶 欽鋪 珠巴節

桑耶欽浦修行時

ཀྱོན་ངན་བསྐྱོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅེ་

ken-ngen dog-cing ngo-drub nang

堅恩 多進 吳竹釀

滅除違緣賜成就

རྗེ་བློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅེ་

je-lon thar-pai lam-la kod:

Led the King and the ministers on the path to liberation; Caused the downfall of the teachings of the negative forces of the Bonpo;

傑論 它貝 南喇貴

引導君臣解脫道

གདོན་གཞུགས་བོན་གྱི་བསྐྱོན་པ་བསྐྱབས་ཅེ་

don-zug bon-gi ten-pa nub

敦素 邊記 滇巴怒

催伏魔崇苯波教

ཆོས་སྒྱུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྐྱན་ཅེ་

choe-ku dri-med rio-chen ten:

Bestowed the precious teachings of the immaculate Dharmakaya; Brought the fortunate ones to Buddhahood.

缺固 知以昧 仁千殿

無垢法身妙珍寶

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅེ་

kal-den sangye sa-la kod

給滇 桑傑 撒拉貴

具福緣者入佛地

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། བཙུང་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Bless me with your compassion. Guide me and all others along the path with your love!
Confer realization on me with your care!

突傑 達拉 欽基洛 這為 達梭 南那冲 宮貝 達拉 吳助作
願以大悲加持我 憫念我等而引導 密意加持令成就

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol:

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭
能除我等諸障難

ཁྱི་ཡི་བར་ཆད་ཁྱི་རུ་སོལ།

chi-yi bar-ched chi-ru sol:

契宜 巴切 悽如梭
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the inner obstacles inwardly!

釀計 巴切 釀突梭
內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang-wai bar-ched ing-su sol:

Dispel the secret obstacles in the basic space!

桑威 巴切 因蘇梭
密障魔礙悉消除

གྲུས་པས་བྱུག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企
恭敬頂禮誓皈依



ཀུན་ཐུབ་ཀྱི་ཐོད་ཐེང་།
蓮師護法顯鬘

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བློ་བཟོ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱོན་པ་དེ་སྟོན་པའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ལས་ལྷག་གྲུང་ཡ་མཛན་ཆེ་

de-ne o-gen yul-du jon: da-ta sin-poi kha-non dzed: mi-le lhag-jur ya-tshen che:

Then you wellt to Oddiyana, Where you are subjugating the Yakshas, Surprising One, Superior to humans,

貼內 鄔金 油突炯 塔大 新貝 喀能節 咪類 拉酒 壓趁切
複往烏金淨土 爾時鎮伏羅刹衆 最勝希有衆中尊

ཇྱོད་པ་མཐོང་བྱུང་ངོ་མཛར་ཆེ་

མཐུ་དང་རྒྱ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ་

chyod-pa mre-jung ngom-tshar che: tho-dang dzu-thrul tob-po che:

Astounding One of highest conduct, Oh you mighty and miraculous manifestation of great power!

決巴 梅瓊 恩擦切
凡所作行不思議

突當 租觸 豆波切
神通變化大威勢

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་པ་

བརྟེན་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་དྲོངས་པ་

thug-je dag-la jin-gi lob:

tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

突傑 達拉 欽基洛
願以大悲加持我

這為 達梭 南那沖
憫念我等而引導



གུ་རུ་བདེ་ཆེན་ཀླུ་ལ་པོ།
蓮師大樂王

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

སྐྱ་གསུང་གྲགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ་མ། སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྒངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན་

ku-sung thug-den dro-wa den-pai pal: drib-pa kun-pang kham-sum sa-ler khen

You, possessor of the Buddha's body, speech, and mind, with the glory of saving sentient beings; Having given up all obscurations and clearly and distinctly knowing the three realms;

姑松 突切 卓瓦 真貝巴

以身口意救拔諸有情

知以巴 棍邦 康送 撒雷倩

通明三界斷除一切障

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐྱེ། བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་

ngo-dub chog-nye de-chen chog-gi ku: jang-chub drub-pai bar-ched nge-par sel

Having attained supreme realization and the supreme body of great bliss; You definitely dispel obstacles to attaining Enlightenment!

吳助 秋涅 諜倩 秋記固

無上殊勝成就大樂身

蔣秋 助貝 巴切 挾巴謝

滅除障難修持真菩提

གྲགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། བརྟེན་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Bless me with your compassion. Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

突傑 達拉 欽基洛

願以大悲加持我

這為 達梭 南那沖

憫念我等而引導

宮貝 達拉 吳助作

密意加持令成就

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་། བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་། རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།
nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched
nang-du sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles
outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

女貝 達所 巴切梭 契宜 巴切 悽如梭 釀計 巴切 釀突梭
能除我等諸障難 外障魔礙于外除 內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་། གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།
sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi
Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and
take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭 窟貝 恰擦 佳蘇企
密障魔礙悉消除 恭敬頂禮誓皈依

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་།
om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung
O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐྲེང་ཙས་བཟླ་སེདྲི་པ་ལ་ཧཱུྃ་།
om ah hung benza guru pema thod threng tsal benza samaya dza siddhi pha
Ia hung ah

嗡啊吽 班札 咕嚕 貝瑪 陀呈雜 班雜 薩瑪亞雜 悉地 帕
拉吽啊

།གསོལ་འདེབས་དོ་རྗེའི་ཚིག་རྒྱུ།

金剛偈句祈請文

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

due-sum sangye guru rinpoche: ngo-drub kun-dag de-wa chen-poi zhab

Precious Guru, the Buddha of all times, The most venerable Great-Bliss-Lord of all attainments,

杜松 桑杰 古如 仁波切

哦竹 棍答 喋哇 千貝俠

三世諸佛古如仁波切

一切成就之主大樂尊

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

bar-ched kun-sel dud-dul drag-po tsal: sol-wa deb-so jin-gi lab-tu sol

The dispeller of all obstacles, the Dudul Dragpo Tsal! I supplicate you to bless us!

巴切 棍誰 敦度 扎波雜

所哇 喋所 欽基 拉度所

除諸障礙伏魔威猛力

至誠祈請祈請賜加持

ཁྱིཾ་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

chi-nang sang-wai bar-ched zhi-wa dang: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Having pacified the outer, inner and secret obstacles, Please bless us to accomplish our wishes spontaneously!

企囊 桑威 巴切 息哇當

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

平息外內密等諸障礙

所願任運成就祈加持

བསྐྱོབ་ནི་
回向文

ཨོ་རྒྱལ་ཅིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་

o-gen rin-po che-la sol-wa deb:

To you, precious Guru Padmasambhava, I supplicate! without the arising of my adverse conditions and obstacles.

鄔金 仁波 切拉 所哇喋

鄔金仁波切前虔祈請

འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་

gal-kyen bar-ched mi-jung zhing

嘎間 巴切 米窘形

違緣障礙不生起

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་

thun-kyen sam-pa dub dang:

Grant me favorable conditions, the fulfillment of my aspirations and, The supreme and common attainments!

吞間 山巴 竹巴當

順緣所願皆成就

མཆོག་དང་ཐུན་མོངས་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་

chog-dang thun-mong ngo-dub tsol

丘當 吞夢 月竹作

並賜殊勝共成就

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཐུར་དུ་བདག་

ge -wa di-yi nyur-du dag:

May by this virtue, I swiftly. Achieve the state of the Guru of Oddiayana.

給瓦 迪以 紐度答

願以此善我速得

ཨོ་རྒྱལ་བླ་མ་འགྲུབ་ཐུར་ནས།

o-gen la-ma drub-jur ne

鄔金 喇嘛 助就內

成就蓮花生上師

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

dro-wa cig-kyang ma-lue pa:

And may aoo beings without exception. Be lifted to His state of realization!

卓瓦 記江 瑪律巴

一切衆生盡無遺

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

de-yi sa-la ged-par shog

貼以 撒拉 規巴就

悉皆安置彼果位

སངས་རྒྱལ་གྱི་དྲོ་བོ་པལ་འདྲིན་ཅན།

Concise Copper-Colored Mountain Prayer

往生蓮花光願文

སངས་རྒྱལ་གྱི་དྲོ་བོ་པལ་འདྲིན་ཅན།

Sang Gyay Kun Gyi Ngo Wo Ka Drin Chen: Or Gyen Rin Po Chhe La Sol Wa Deb

Kindest one, essence of all Buddhas,

桑傑 棍記 吳窩 嘎津見
諸佛本體具大恩德者

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Orgyen Rinpoche, to you I pray:

鄔金 仁波 切拉 梭瓦爹
鄔金仁波切前我祈請

ནམ་ཞིག་ཆེ་འདིའི་སྣང་བ་རྒྱབ་མཐུག།

Nam Zhik Tshe Di Nang Wa Nub Ma Thak: Pema Ö Du Kye War Jyin Gyty Lob

At the very moment when the appearances of this lift fade, Bless me to be in the pure realm of Lotus Light!

南西 稱地 朗瓦 努瑪踏
一旦此生現象墜歿時

པདྨ་འོད་དུ་སྒྱི་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

貝瑪 威杜 接瓦 欽記洛
往生蓮花光剎祈加持

རྩོ་ནས་སྒྲི།

Written by Jñana (Kyabje Dudjom Rinpoche)

此願文為嘉那（敦珠法王）所作。







༄༅། ་ཐོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Great Perfection Aspiration Prayer of Kuntuzangpo

༄། ་ཇོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྟུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Great Perfection Aspiration Prayer of Kuntuzangpo

普賢王如來祈禱能顯自然智根本願文

༄༅། རོཿ་ སྒྲུང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བྱ་གཉིས་

ho nang sġ khor day t'ham che kÜnzhi chik lam nyiy dray bu nyiy
HO! Everything—appearance and existence, samsara and nirvana—has a single
Ground, yet two paths and two fruitions

ཏྲ 南賜 扣爹 湯借袞
ཏྲ 法界輪涅諸幻相

昔吉 朗尼 哲布尼
一根二道成二果

རིག་དང་མ་རིག་ཆོ་འབྱུང་ཏེ་

rik dang ma rik chho t'hrÜl te

and magically displays as Awareness or unawareness. Through Samantabhadra's
prayer,

日丹 嘛日 劫助短
覺與無明所變現

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་

kÜn tu zang pÖi mÖn lam gyiy

袞杜 桑波 悶朗紀
由我普賢廣大願

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་དུ་

t'ham che chhÖ ying p'ho drang du ngÖn par dzok te ts'ang gya shok
may all beings become Buddhas, completely perfected in the abode of the
Dharmadhatu.

湯借 卻英 破張獨
令一切於法界宮

མཛོན་པར་ཇོགས་ཏེ་འཆང་གྱུ་ཤོག་

溫巴 左短 桑傑效
現前證得佛陀位

གུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་མེད་ཅེས་

kÜn gyi zhi ni dÜy ma jay

The Ground of all is uncompounded, and the self-arising Great Expanse, beyond expression,

衰紀 昔尼 堆嘛傑
眞如體性本無爲

རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་ཅེས་

rang jung long yang jÖ du mE

讓炯 洛央 決獨眉
法爾廣大不可思

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་ཅེས་

khor day nyiy kai ming mE do

has neither the name “samsara” nor “nirvana.” Realizing this, you are a Buddha.

扣爹 尼紀 明眉多
輪迴涅槃名原無

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཅེས་

de nyİ rik na sang gyay te

茶尼 日那 桑傑短
明了法爾即佛陀

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས་མེད་ཅེས་

ma rik sem chen khor war khyam

Not realizing this, you are a being wandering in samsara. I pray that all you beings of the three realms

嘛日 僧堅 扣哇洽
衆生無明輪迴轉

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྲམས་ཅན་གྱིས་ཅེས་

kham sum sem chen t'ham che kyi

坎松 堅僧 湯借紀
普願三界有情衆

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ཅེས་

jÖ mE zhi dÖn rik par shok

may realize the true meaning of the inexpressible Ground. I, Samantabhadra, have realized the truth of this Ground,

決眉 昔敦 日巴效
斷惑圓證眞實義

གུན་རྒྱ་བཟང་པོར་ཡིས་ཀྱང་ཅེས་

kÜn tu zang po nga yiy kyang

衰杜 桑波 雅宜將
我普賢王如實說

རྒྱུ་རྐྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་ཅེས་

gyu kyen mE pa zhi yi dÖn

free from cause and effect, which is just this self-arising Awareness.

就堅 眉巴 昔宜敦
眞如實際離因緣

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་ཅེས་

de nyİ zhi la rang jung rik

茶尼 昔拉 讓炯日
空性圓具本覺智

ཕྱི་ནང་སྒྲོ་སྒྲུང་སྒྲོན་མ་བདགས་མེད་པའོ།

chhi nang dro kÜn kyÖn ma tag

It is unstained by outer (expression) and inner (thought), affirmation or denial, and is not defiled by the darkness of unmindfulness.

企囊 軸固 君嘛埵
內外增減過犯無

དྲན་མེད་མུན་པའི་སྒྲིབ་མ་གོས་མེད་པའོ།

dren mE mun pai drip ma gÖ

真眉 悶貝 質嘛眉
失念黑暗心垢離

དེ་ཕྱིར་རང་སྤངས་སྒྲོན་མ་གོས་མེད་པའོ།

de chhir rang nang kyÖn ma gÖ

Thus, this self-manifesting display is free from defects. [I, Samantabhadra,] abide as intrinsic Awareness.

茶企 讓南 君嘛桂
體性明空無過染

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལེན་པའོ།

rang rik so la nay pa la

讓日 梭拉 內巴拉
本覺清淨原安住

སྤྱིད་གསུམ་འཛིགས་ཀྱང་དངངས་སྒྲག་མེད་པའོ།

sĭ sum jik kyang ngang trak mE

Even though the three realms were to be destroyed, there is no fear. There is no attachment to the five desirable qualities (of sense objects).

賜松 吉將 亨筍眉
三界毀壞亦無畏

འདོད་ཡོན་ལྔ་ལ་ཆགས་པ་མེད་པའོ།

dÖ yÖn nga la chhak pa mE

兑永 雅拉 洽巴眉
不著貪欲五濁塵

ཏོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལེན་པའོ།

tok mE shey pa rang jung la

In self-arising consciousness, free of thoughts, there is neither solid form nor the five poisons.

埵眉 協巴 讓炯拉
自顯無別自然智

དྲོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྔ་མེད་པའོ།

dÖ pai zuk dang duk nga mE

達貝 殊丹 獨雅眉
本淨無色無五毒

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པའོ།

rik pai sal chha ma gak pa

In the unceasing clarity of Awareness, singular in essence, there yet arises the display of the five wisdoms.

日貝 薩洽 嘛噶貝
自性明照未嘗礙

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་མེད་པའོ།

ngo wo chik la ye shey nga

哦喔 吉拉 耶協雅
清淨自性即五智

ཡེ་ཤེས་ལྔ་པོ་སྒྲིན་པ་ལས་མེད་

ye shey nga po min pa lay

From the ripening of these five wisdoms, the five original Buddha families emerge,

耶協 雅波 敏巴拉
於此五智成熟中

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་བྱུང་མེད་

t'hok mai sang gyay rik nga jung

陀嘛 桑傑 日雅炯
生起五方原始佛

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་མེད་

de lay ye shey t'ha gyay pay

and through the expanse of their wisdom, the forty-two (peaceful) Buddhas appear.

茶拉 耶協 踏傑威
智慧增廣進詣時

སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་མེད་

sang gyay zhi chu tsa nyiy jung

桑傑 欣久 乍尼炯
生起文佛四十二

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩ་ལ་གར་བས་མེད་

ye shey nga yi tsal shar way

Through the arising power of the five wisdoms, the sixty (wrathful) Herukas manifest.

耶協 雅宜 匝夏威
由顯五智威光力

ཁྲག་འབྱུང་བྱུག་ཙུ་ཐམས་པ་བྱུང་མེད་

t'hrak t'hung druk chu t'ham pa jung

剎凍 竹酒 湯巴炯
升起六十飲血尊

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་ཕྱིར་མེད་

de chhir zhi rig t'hrül ma nyong

Thus, the Ground Awareness is never errant or wrong. I, [Samantabhadra,] am the original Buddha of all.

茶企 昔日 吹嘛娘
本體元明未嘗迷

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་དྲ་ཡིན་པས་མེད་

t'hok mai sang gyay nga yin pay

陀嘛 桑傑 雅盈威
我是原始本初佛

ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བདང་བ་ཡིས་མེད་

nga yi mÖn lam tap pa yiy

Through this prayer of mine, may all you beings who wander in the three realms of samsara

雅宜 悶朗 達巴宜
由我清淨廣大願

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་མེད་

kham sum khor wai sem chen gyiy

坎松 扣威 僧堅紀
輪迴三界有情衆

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས་མེད་པ་

rang jung rik pa ngo shey nay

realize this self-arising Awareness, and may your great wisdom spontaneously increase!

讓炯 日巴 哦協呢
了知自然本覺智

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག་མེད་པ་

ye shey chhen po t'ha gyay shok

耶協 千波 踏傑效
直至圓滿大智慧

ང་ཡི་སྤུལ་པ་རྒྱུ་མི་ཆད་མེད་པ་

nga yi trÜl pa gyÜn mi chhe

My emanations will continuously manifest in billions of unimaginable ways,

雅宜 竹巴 堅彌切
剎那無間我幻變

བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེད་མེད་པ་

je wa t'hrak gya sam yay gyE

傑哇 剎佳 桑耶借
化身等流百俱胝

གང་ལ་གང་འདུལ་སྤྱོད་ཆོག་པ་སྤྱོད་མེད་པ་

gang la gang dÜl na TS'ok tÖn

appearing in forms (helping) you beings who can be trained. Through my compassionate prayer,

港拉 港都 那措頓
應由有求善調伏

ང་ཡི་བྱགས་རྗེའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་མེད་པ་

nga yi t'huk jei mÖn lam gyiy

雅宜 突傑 悶朗紀
由于我之悲願力

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྲུག་མེད་པ་

kham sum khor wai sem chen kÜn

may all you beings who wander in the three realms

坎松 扣威 僧堅衰
三界輪迴有情衆

རིགས་བྱུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག་མེད་པ་

rik druk nay nay t'hÖn par shok

of samsara escape from the six life forms!

日竹 內呢 塔哇效
六道苦處悉解脫

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པ་རྣམས་མེད་པ་

dang po sem chen t'hrÜl pa nam

From the beginning, you beings are deluded because you do not recognize the Awareness of the Ground.

丹波 僧堅 吹巴南
迷諸惑幻無始衆

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་མེད་པ་

zhi la rik pa ma shar way

昔拉 日巴 嘛夏威
由不正知失本明

ཅི་ཡང་བྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བམ་

chi yang dren mĕ t'hom me wa

Being thus unmindful of what occurs is delusion, the very state of unawareness and the cause of going astray.

紀央 真眉 湯雪巴
由失正念住黑暗

དེ་ཀ་མ་རིག་འཇུལ་པའི་རྒྱུ་

de ka ma rik t'hrÜl pai gyu

茶嘎 嘛日 吹貝就
彼即無知顛倒因

དེ་ལ་ཏད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་མམ་

de la hĕ kiyi gyal wa lay

From this (delusive state) comes a sudden fainting away and then a subtle consciousness of wavering fear.

荷啦 黑紀 傑哇來
從彼驚恐悶絕中

ངངངས་སྒྲག་ཤེས་པ་ཟ་ཟི་འགྲུས་མམ་

ngang trak shey pa za zi gyÜ

亨筍 協巴 灑司就
念動甦醒生怖畏

དེ་ལས་བདག་གཞན་དབྱར་འཛིན་སྒྲིས་མམ་

de lay dak zhen drar dzin kyey

From that wavering there arises a separation of self and the perception of others as enemies.

茶拉 達仙 筍增借
自他貪瞋起執持

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས་མམ་

bak chhak rim zhin tay pa lay

拔洽 仁紀 喋巴來
習氣薰染漸增長

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་མམ་

khor wa luk su juk p jung

Gradually, the tendency of separation strengthens and from this the circle of samsara begins.

扣哇 路速 久巴炯
隨行習性逐生死

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དྲག་ལྔ་རྒྱས་མམ་

de lay nyÖn mong duk nga gyay

茶拉 紐夢 獨雅傑
五陰熾盛苦惱逼

དྲག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་མམ་

duk ngai lay la gyÜn chhe mĕ

Then the emotions of the five poisons develop. The actions of these emotions are endless. You beings lack awareness because you are unmindful,

獨雅 來拉 堅棲眉
滋生無間五毒業

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འཇུལ་པའི་གཞི་

de chhir sem chen t'hrÜl pai zhi

茶企 僧堅 吹貝昔
成爲衆生惑幻因

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་བྱིར་

dren mĕ ma rik yin pai chhir
and this is the basis of your going astray.

真眉 薩日 盈貝企
即不正知與失念

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་

sang gyay nga yi mÖn lam gyiy
Through my prayer, may all you beings

桑傑 雅宜 悶朗紀
由佛所發大願力

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་གཤམ་ཤོག་

kÜn gyi rik pa rang shey shok
recognize your intrinsic Awareness!

衰紀 日巴 讓協效
皆自了知明覺性

ལྷན་ཅིག་སྤྱེས་པའི་མ་རིག་པ་

lhen chik kyey pai ma rik pa
Innate unawareness means

連吉 借威 嘛日巴
俱生無明蔽本覺

གཤམ་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་

shey pa dren mĕ yeng pa yin
unmindfulness and distraction.

協巴 真眉 央薩盈
生起失念散亂心

ཀུན་རྒྱུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་

kÜn tu tak pai ma rik pa
Imputing unawareness means

衰杜 達貝 嘛日貝
分別無明逐塵境

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་

dak zhen nyiy su dzin pa yin
dualistic thoughts towards self and others.

達仙 尼速 增巴盈
分立自他二執取

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་

lhen chik kÜn tak ma rik nyiy
Both kinds of unawareness are

連吉 衰達 嘛日尼
俱生分別二無明

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུག་གཞི་ཡིན་

sem chen kÜn gyi t'hrÜl zhi yin
the basis for the delusion of all beings.

僧堅 衰紀 吹昔盈
即是衆生顛倒因

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་

sang gyay nga yi mÖn lam gyiy
Through Samantabhadra's prayer,

桑傑 雅宜 悶朗紀
由佛所發大願力

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

khor wai sem chen t'ham che kyi

may all you beings wandering in samsara clear away the dark fog of unmindfulness,

扣威 僧堅 湯借紀

令諸輪迴有情衆

དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་མུན་པ་སངས།

dren mĕ t'hip pai mÜn pa sang

真眉 聽威 悶巴桑

消除失念黑暗坑

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

nyiy su dzin pai shey pa dang

clear away the clinging thoughts of duality. May you recognize your own intrinsic Awareness!

尼速 增威 協哇當

清淨能所二妄執

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་གྲོག།

rik pai rang ngo shey par shok

日貝 讓哦 協巴效

了知本具自明性

གཉིས་འཛིན་སྒྲོ་ནི་བློ་ཚུལ་སྟེ།

nyġy dzin lo ni t'she TS'om te

Dualistic thoughts create doubt. From subtle attachment to this dualistic turn of mind,

尼增 洛尼 退勿灑

心著二執起猶豫

ཞེན་པ་སྒྲ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས།

zhen pa t'hra mo kyey pa lay

賢巴 剎摩 借貝冊

形成微細貪著心

བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྒྱས།

bak chhak t'huk po rim gyiy tay

dualistic tendencies become stronger and thicker. Food, wealth, clothes, home, and friends,

拔洽 突波 仁紀喋

習氣薰染漸增長

ཟས་ཞོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

zay nor gÖ dang nay dang drok

誰諾 桂丹 內丹卓

於衣食伴侶財處

འདྲོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།

dÖ yÖn nga dang jam pai nyen

the five objects of the senses and your beloved family: All these things cause torment by creating longing and desire.

兑永 雅丹 將威年

以及五欲親眷等

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདྲོད་པས་གདུངས།

yġy ong chhak pai dÖ pay dung

宜喻 兑貝 洽巴炯

貪著欲樂熾熱惱

96

ཞེ་སྐྱང་བྲག་པོ་ལྷེས་པའི་ཆེ་

zhe dang drak po kyey pai ts'e

when strong anger arises for you, neither reject nor accept it.

協當 筇波 借貝冊

瞋恚猛烈生長時

པང་ལང་མི་ཁྱ་རང་སོར་སྒོད་

pang lang mi ja rang sor lÖ

邦朗 嘛借 讓索夏

自心放鬆莫取捨

རིག་པ་རང་སོ་བློན་གྱུར་ནས་

rik pa rang so zin gyur nay

Instead, relax in the natural state and achieve the wisdom of clarity!

日巴 讓梭 森局呢

任持安住自明覺

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་

sal wai ye shey t'hop par shok

薩威 耶協 托巴效

轉成大圓鏡智道

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ་

rang sem kheng par gyur pa la

When your mind becomes prideful, there will arise thoughts of competition and humiliation.

讓僧 康哇 局巴來

由於自心高舉起

གཞན་ལ་འབྲན་སེམས་སྒྲུད་པའི་སྒྲོ་

zhen la dren sem mẼ pai lo

仙拉 堅僧 劫貝洛

於他生起憍慢心

ང་རྒྱལ་བྲག་པོའི་སེམས་སྒྱེས་པས་

nga gyal drak pÖi sem kyey pay

As this pride becomes stronger and stronger, you will experience the suffering of quarrels and abuse.

雅佳 筇波 僧借貝

如是猛烈勝憍慢

བདག་གཞན་འཐབ་རྩྭ་ད་སྤྱད་བསྐུལ་སྒྱུར་

dak zhen t'hap tsÖ duk ngal nyong

達仙 踏奏 東喀決

自他欺凌而苦惱

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆེ་

lay dei dray bu min pai ts'e

When the fruition of this karma ripens, you will be born in the God Realm and experience the suffering of change and falling (to lower births).

來底 哲布 敏貝冊

彼業果報成熟時

འཕོ་ལྷུང་སྒྱུར་བའི་ལྷ་རུ་སྒྱེ་

p'ho tung nyong wai lha ru kye

那東 娘威 喇如借

暫生天道報盡墜

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

sang gyay nga yi mÖn lam gyiy

Through Samantabhadra's prayer, may you beings who develop pride

桑傑 雅宜 悶朗紀
由佛所發大願力

ཁེངས་སེམས་སྒྱེལ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

kheng sem kyey pai sem chen nam

康僧 借貝 僧堅南
令憍慢心諸衆生

དེ་ཆེ་ཤེས་པ་རང་སྒོར་གྱིས།

de ts'e shey pa rang sor lÖ

let your consciousness relax in the natural state. Then your Awareness will be able to hold its own.

茶冊 協巴 讓索樂
覺了自心寬坦住

རིག་པ་རང་སྒོ་བྱེད་གྱུར་ནས།

rik pa rang so zin gyur nay

日巴 讓梭 森局呢
任持安住自明覺

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

nyam pa nyī kyī dÖn tok shok

May you achieve the wisdom of equanimity! By increasing the habit of duality,

娘尼 耶協 托巴效
轉成平等性智道

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

nyiy dzin tay pai bak chhak kyiy

尼增 踏貝 拔洽紀
由二執薰染習氣

བདག་བསྟོད་གཞན་སྦྱོད་བྱས་ཏུ་ལས།

dak tÖ zhen mÖ zuk ngu lay

by praising yourself and denigrating others, your competitive mind will lead you to jealousy and fighting,

達埵 仙劫 孫雅來
自讚毀他痛苦業

འཐབ་ཚུད་འགྲན་སེམས་བརྟན་པ་ལས།

t'hap tsÖ dren sem tay pa lay

踏奏 堅僧 喋巴來
增長鬥爭疑妒心

གསོད་གཙོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྦྱེ།

sÖ chÖ lha min nay su kye

and you will be born in the Jealous God Realm where there is much killing and injury. From the result of that killing, you will fall into the Hell Realm.

謝決 喇明 內速借
投生殺戮非天處

འབྲས་བུ་དབྱལ་བའི་གནས་སུ་ལུང་།

dray bu nyal wai nay su tung

哲布 娘威 內速達
果墮泥犁地獄中

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

sang gyay nga yi mÖn lam gyiy

Through Samantabhadra's prayer, when jealousy and competitive thoughts arise,

桑傑 雅宜 悶朗紀
由佛所發大願力

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་ནམས།

dren sem t'hap tsÖ kyey pa nam

堅僧 踏奏 借巴南
嫉妒鬥爭生起時

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།

drar dzin mi ja rang sor lÖ

do not grasp them as enemies. Just relax in ease. Then consciousness can hold its own natural state.

筍增 彌甲 讓梭樂
莫起怨敵心鬆坦

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

shey pa rang so zin gyur nay

協巴 讓梭 森局呢
任持安住自明覺

ཐྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

t'hrin lay t'hok mĕ ye shey shok

May you achieve the wisdom of unobstructed action! By being distracted, careless, and unmindful,

金來 透眉 耶協效
轉成成所作智道

དྲན་མེད་བཏང་སྒྲོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།

dren mĕ tang nyom yeng pa yiy

真眉 當扭 映哇丹
不正念捨及散亂

འཐིབས་དང་སྒྲུགས་དང་བརྟེན་པ་དང་།

t'hip dang muk dang jĕ pa dang

you beings will become dull, foggy, and forgetful. By being unconscious and lazy, you will increase your ignorance.

悌丹 目當 傑巴當
有藏惛沉和妄念

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

gyal dang le lo ti muk pay

傑丹 雷洛 地母貝
惛睡懈怠愚癡者

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས།

dray bu kyap mĕ jÖl song khyam

The fruition of this ignorance will be to wander helplessly in the Animal Realm. Through Samantabhadra's prayer,

哲布 教眉 傑松強
果感畜生無依怙

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

sang gyay nga yi mÖn lam gyiy

桑傑 雅宜 悶朗紀
由佛所發大願力

གཏི་མུག་བྱིང་བའི་མུག་པ་ལམ་

ti muk jing wai mÜn pa la

may you beings who have fallen into the dark pit of ignorance shine the light of mindfulness

地母 景威 悶巴拉
令心愚癡黑暗者

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་གར་བསམ་

dren pa sal wai dang shar way

真巴 薩貝 當夏呢
發露淨心住正念

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་

tok mĕ ye shey t'hop par shok

and thereby achieve wisdom free from thought. All you beings of the three realms

埵眉 耶協 托巴效
轉成法界體性智

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གསལ་ཅད་ཀུན་

kham sum sem chen t'ham che kÜn

坎松 僧堅 湯借袞
三界所有諸衆生

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ་

kÜn zhi sang gyay nga dang nyam

are actually identical to Buddhas, the Ground of All. But your misunderstanding of the Ground causes you to go astray,

袞昔 桑傑 雅丹娘
眞如體性與佛等

དྲན་མེད་ལུའལ་བའི་གཞི་རུ་སོང་

dren mĕ t'hrÜl pai zhi ru song

真眉 吹貝 昔如松
失念故成顛倒因

ད་ཏྲ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱད་

da ta dÖn mĕ lay la chÖ

so you act without aim. The six karmic actions are a delusion, like a dream.

打大 敦眉 來拉決
無間造諸無義業

ལས་བྱུག་མི་ལམ་ལུའལ་བ་འདྲ་

lay druk mi lam t'hrÜl pa dra

來竹 密朗 吹巴劄
猶如夢幻趣六道

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་

nga ni sang gyay t'hok ma yin

I am the Primordial Buddha here to train the six kinds of beings through all my manifestations.

雅尼 桑傑 陀嘛盈
我是最初普賢佛

འགྲོ་བྱུག་སྐུལ་པས་འདུལ་བའི་བྱིར་

dro druk trÜl pay dÜ wai chhir

卓竹 竹巴 都威企
化身調伏六道衆

གུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

kÜn tu zang pÖi mÖn lam gyiy

Through Samantabhadra's prayer, may all you beings without exception

袞杜 桑波 悶朗紀

我普賢王廣大願

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལྷས་པ།

sem chen t'ham che ma lÜ pa

僧堅 湯借 嘛履巴

令諸衆生一無餘

ཆས་གྱི་དབྱིངས་སུ་འཛང་རྒྱ་ཤོག།

chhÖ kyī ying su ts'ang gya shok

attain enlightenment in the state of Dharmadhatu.

卻紀 因速 桑傑效

無盡法界成正覺

ཨ་ཏོ་ ཕྱིན་ཆད་ནལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

ah ho chhin chhe nal jor top chen gyiy

AH! HO! Hereafter, when a very powerful yogi with his Awareness radiant and free from delusion

啊吽 慶棲 南久 多千紀

啊吽 具慈瑜珈大力者

འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

t'hrÜl mĕ rik pa rang sal nay

吹眉 日巴 讓薩呢

了知自明離惑幻

སྣོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བྟབ་པས།

mÖn lam top chen di tap pay

recites this very powerful prayer, then all who hear it

悶朗 多千 狄達貝

已發如是廣大願

འདི་སྣོན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

di t'hÖ sem chen t'ham che kÜn

狄推 僧堅 湯借袞

聞持此願諸衆生

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱ།

kyey wa sum nay ngÖn ts'ang gya

will achieve enlightenment within three lifetimes. During a solar or lunar eclipse,

借哇 松呢 溫昌甲

於三生內必成佛

ཉི་ཟླ་གནའ་ཡིས་ཟིན་པའམ།

nyi da za yiy zin pa-am

匿達 沙宜 森巴按

或於日月蝕時日

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ་མཆོག་

dra dang sa yÖ jung wa-am

during an earthquake or when the earth rumbles, at the solstices or the new year,

筍丹 薩越 炯哇丹

風暴雷發地動變

ཉི་མ་ལྗོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས་མཆོག་

nyi ma dok gyur lo p'ho dÜ

匿薩 埵就 洛波堆

或於冬夏至年節

རང་ཉིད་གྲག་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་མཆོག་

rang nyİ kÜn tu zang por kyĖ

you should visualize Samantabhadra.

讓尼 袞杜 桑波借

發心自修爲普賢

གྲག་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ན་མཆོག་

kÜn gyiy t'hÖ par di jÖ na

And if you pray loudly so all can hear,

袞紀 推沙 狄決那

與衆虔敬誦此願

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གསལ་ཅད་ལ་མཆོག་

kham sum sem chen t'ham che la

then beings of the three realms will be gradually liberated from suffering through the prayer of this yogi

坎松 僧堅 湯借袞

令諸三界有情衆

ནལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་མཆོག་

nal jor de yi mÖn lam gyiy

南久 茶宜 悶朗紀

由彼瑜珈行者願

སྤུག་བསྐྱེད་ཅིང་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་མཆོག་

duk ngal rim zhin drÖl nay kyang

Will relieve suffering, And eventually all beings will reach buddhahood.

獨雅 仁紀 卓呢將

滅苦解脫生死海

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་མཆོག་

t'ha ru sang gyay t'hop par gyur

踏突 桑傑 托巴效

獲證究竟佛陀位

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སློན་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

**The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's
“Aspiration to Good Actions”**

普賢菩薩行願品

གྱགས་སྐད་དུ། ལྷ་ར་ཡ་རྩ་བ་ཆར་ཡ་བྲ་ཁི་རྩོན་རྩེ། བོད་སྐད་དུ།

gyagarké du aryā bhadratsarya pranidhana radza böké du

In the language of India: Ārya Bhadracarya Praṇidhāna Rāja

嘉嘎爾格讀 啊爾亞 巴扎札爾雅札尼達那 Ra 札 波嘎杜

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo

帕巴 桑播 覺貝 門蘭吉 傑播

普賢菩薩大願行

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

pakpa jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

帕巴 將巴 旬努 就巴拉 洽擦洛

頂禮文殊師利童子

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race, In all directions of the universe,
through past and present and future:

傑涅 色達 效吉 傑定納
所有十方世界中

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གུལ། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

迪森 夏巴 米宜 桑給根
三世一切人師子

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage; Devotion fills my body, speech and
mind.

達給 瑪利 得達 檀嘉拉
我以清淨身語意

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

利當 阿耶 當哇 恰傑奧
一切遍禮盡無餘

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

zangpo chöpé mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action, All the victorious ones
appear, vivid here before my mind

桑波 秀波 門藍 多達給
普賢行願威神力

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

嘉瓦 檀嘉 耶傑 溫森德
普現一切如來前

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་བ་ཡིས།

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe, Each one bowing in
prostration to all the buddhas.

興格 德涅 利 Ra 德巴義
一身復現刹塵身

རྒྱལ་བ་གུལ་ལ་རབ་རྩ་བྱག་འཛལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

嘉瓦 根拉 Ra 德 香擦洛
一一遍禮刹塵佛

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྤྱམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
dul chik teng na dul nyé sangye nam sangye sé kyi ü na shyukpa dak

In every atom preside as many buddhas as there are atoms, And around them, all
 their bodhisattva heirs:

德吉 當納 德涅 桑吉南
 於一塵中塵數佛

桑吉 這傑 威納 休巴達
 各處菩薩衆會中

དེ་ལྟར་ཆོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།
detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

得達 丘傑 央南 瑪利巴
 無盡法界塵亦然

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

檀界 嘉瓦 達給 剛瓦木
 深信諸佛皆充滿

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།
dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise, With the sounds of an ocean of
 different melodies

得達 阿巴 米薩 嘉措南
 各以一切音聲海

ཏད་བྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

央傑 沿拉 嘉促 札根吉
 普出無盡妙言辭

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching dewar shekpa tamché dak gi tö

I sing of the buddhas' noble qualities, And praise all those who have gone to perfect
 bliss.

嘉瓦 根傑 雲丹 Ra 玖將
 盡於未來一切劫

得瓦 夏巴 檀嘉 達給多
 讚佛甚深功德海

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྒྱམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang silnyen nam dang jukpa duk chok dang

To every buddha, I make offerings: Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

美朵 丹巴 欠瓦 丹巴當
以諸最勝妙華鬘

色年 南當 協巴 德巧當
伎樂塗香及傘蓋

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

marmé chok dang dukpö dampa yi

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols, The brightest lamps and finest incense.

瑪美 巧當 德布 丹巴義
如是最勝莊嚴具

嘉瓦 得達 拉呢 巧巴傑
我以供養諸如來

ན་བཟའ་དམ་པ་རྒྱམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

།བྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang dang

chema purma rirab nyampa

To every buddha, I make offerings: Exquisite garments and the most fragrant scents,

納洒 丹巴 南當 哲巧當
最勝衣服最勝香

協瑪 頗瑪 熱 Ra 年巴當
末香燒香與燈燭

བགོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru, Arranged in perfect symmetry.

果巴 恰巴 帕比 巧根吉
一一皆如妙高聚

嘉瓦 得達 拉呢 巧巴傑
我悉供養諸如來

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

chöpa gang nam lamé gya chewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

巧巴 剛南 拉美 嘉且瓦
我以廣大勝解心

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the

得達 嘉瓦 檀嘉 拉央木
深信一切三世佛

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྤོན་བས་དག་གིས།

zangpo chö la depé tob dak gi

Moved by the power of my faith in Good Actions— I prostrate and offer to all you

讓波 覺拉 大比 多達給
悉以普賢行願力

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

victorious ones.

嘉瓦 根拉 香擦 巧巴傑
普遍供養諸如來

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

döchak shyedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

多恰 謝當 迪摩 旺給呢
我昔所造諸惡業

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lū dang ngak dang deshyin yi kyi kyang

While driven by desire, hatred and

ignorance,

利當 阿當 得因 耶吉將
皆由無始貪瞋癡

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིད་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind, Before you, I confess and purify

德巴 達給 吉巴 傑其巴
從身語意之所生

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedak tamché dak gi sosor shak

each and every one.

得達 檀嘉 達給 所索夏
一切我今皆懺悔

ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྒྲོབ་དང་མི་སྒྲོབ་དང་། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits, Of buddhas and bodhisattvas,

效吉 嘉瓦 根當 桑傑瑟
十方一切諸衆生

讓嘉 南當 洛當 米洛當
二乘有學及無學

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

drowa kün gyi sönang gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training, And every living being, throughout the entire universe.

卓瓦 根傑 所南 剛拉央
一切如來與菩薩

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

得達 根傑 吉色 達耶讓
所有功德皆隨喜

གང་རྣམས་ཕྱགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོལ་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam changchub rimpar sangye machak nyé

You who are like beacons of light shining through the worlds, Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

剛南 效吉 傑定 準瑪南
十方所有世間燈

江卻 仁巴 桑吉 瑪恰尼
最初成就菩提者

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

滾波 得達 達給 檀嘉拉
我今一切皆勸請

།འཁོར་ལོ་སྤྲོ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

扣洛 拉那 美巴 果瓦格
轉於無上妙法輪

ཐུ་ངན་འདའ་སྒོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

nya ngen da tön gang shyé dedak la drowa kün la pen shyang dewé chir
Joining my palms together, I pray To you who intend to pass into nirvāṇa,

苗安 達敦 剛謝 得達拉 卓瓦 根拉 潘興 得沃協
諸佛若欲示涅槃 我悉至誠而勸請

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྤྱར་གསོལ་བར་བགྱ། །

kalpa shyang gi dul nyé shyukpar yang dak gi talmo rab jar solwar gyi
Remain, for aeons as many as the atoms in this world, And bring well-being and
happiness to all living beings.

嘎巴 興格 德涅 耶巴央 達給 塔摩 Ra 咱 所瓦傑
唯願久住刹塵劫 利樂一切諸衆生

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang jesu yi rang kul shyang
solwa yi

What little virtue I have gathered through my homage, Through offering, confession,
and rejoicing,

恰擦 瓦當 巧將 夏巴當 吉色 耶讓 格興 所瓦耶
所有禮讚供養福 請佛住世轉法輪

དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྐྱོལ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa tamché dak gi changchub chir ngo o
Through exhortation and prayer—all of it. I dedicate to the enlightenment of all
beings!

給瓦 中薩 達給 傑薩巴 檀嘉 達給 江卻 協歐奧
隨喜懺悔諸善根 回向衆生及佛道

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

depé sangye nam dang chok chu yi jikten dak na gang shyuk chöpar gyur

Let offerings be made to buddhas of the past, And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

迪比 桑吉 南當 效傑耶

傑定 達納 剛休 巧巴傑

我隨一切如來學

修習普賢圓滿行

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར།

།བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྒྱུར། །

gangyang majön dedak rab nyurwar sam dzok changchub rimpar sangye chön

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishe, And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

剛央 瑪旬 得達 Ra 蔑瓦

三作 江卻 仁巴 桑傑炯

供養過去諸如來

及與現在十方佛

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟོན་པ།

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

chok chu galé shyang nam jinyepa dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Let as many worlds as there are in all the ten directions, Transform into realms that are vast and utterly pure,

效傑 嘎利 興南 傑涅巴

得達 嘉且 永色 達巴傑

未來一切天人師

一切意樂皆圓滿

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གསལ་གསལ་རྒྱལ་བ་དང་།

།སངས་རྒྱལ་སྒྲས་ཀྱིས་རབ་རྒྱ་གང་བར་ཤོག །

changchub shingwang drung shek gyalwa dang sangye sé kyi rabtu gangwar shok

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree, Around them all their bodhisattva sons and daughters!

江卻 向旺 中夏 嘉瓦當

桑吉 這吉 Ra 德 剛瓦效

我願普隨三世學

速得成就大菩提

ཕྱོགས་བཅུ་འཁམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

chok chü semchen gang nam jinyé pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions, Live always and forever in happiness and health!

效吉 森堅 剛南 傑涅巴
所有十方一切刹

།དེ་དག་ཏྱག་རྒྱུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dedak taktu nemé dewar gyur

得達 達德 納美 得瓦傑
廣大清淨妙莊嚴

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

drowa kün gyi chö kyi dön nam ni

Let all beings meet the Dharma, That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

卓瓦 根傑 丘傑 敦南呢
衆會圍繞諸如來

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་གྲོག།

tünpar gyur ching rewa ang drubpar

屯巴 就景 瑞瓦 哲巴效
悉在菩提樹王下

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

changchub chöpa dak ni dak chö ching

As I practise the training for enlightenment,

向卻 秀巴 達呢 達秀景
十方所有諸衆生

།འགྲོ་བ་ཀུན་རྒྱུ་སྟེ་བ་བྲན་པར་གྱུར། །

drowa küntu kyewa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

卓瓦 根德 傑瓦 占巴傑
願離憂患常安樂

ཆོ་རབས་ཀུན་རྒྱུ་འཆི་འཕོ་སྤྱེ་བ་ན།

tserab küntu chipo kyewa na

And in my successive lives, through death and through rebirth, May I always renounce the worldly life!

才 Ra 根德 且頗 傑瓦納
獲得甚深正法利

།ཏྱག་རྒྱུ་བདག་ནི་རབ་རྒྱུ་འབྱུང་བར་གྲོག།

taktu dak ni rabtu jungwar shok

達德 達呢 Ra 德 炯瓦效
滅除煩惱盡無餘

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྤྱོད་བྱུང་རྟེ།

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té

Training in the footsteps of all the victorious buddhas, May I bring Good Actions to perfection,

嘉瓦 根傑 吉色 洛傑得
我爲菩提修行時

།བཟང་པོ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ཁྱེད་ཅེང་།།

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching

桑波 秀巴 永色 作協景
一切趣中成宿命

ཚུལ་བྲིམས་སྤྱད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

And my moral conduct be taintless and pure, Never lapsing, and always free from fault!

策誠 秀巴 哲美 永達巴
常得出家修淨戒

།རྟག་རྒྱལ་ཉམས་སྤྱོད་མེད་སྤྱད་པར་ཤོག །

taktu manyam kyönmé chöpar shok

達德 瑪年 均美 秀巴效
無垢無破無穿漏

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཁྲུ་དང་གཞོན་སྤྱོད་སྐད།

lha yi ké dang lu dang nöjin ké

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas, In the language of demons and of humans too,

拉耶 嘎當 勒當 諾因嘎
天龍夜叉鳩槃荼

།བྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་ནམས་དང་། །

drulbum dak dang mi yi ké nam dang

哲溫 達當 摩耶 嘎南當
乃至人與非人等

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་རི་ཙམ་པར།

drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there may be— I shall proclaim the Dharma in the language of all!

卓瓦 根傑 札南 傑贊巴
所有一切衆生語

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚཱ་བསྟན་རྟོ། །

tamché ké du dak gi chö ten to

檀嘉 嘎德 達給 丘丹多
悉以諸音而說法

དེས་གིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

dé shing parol chin la rab tsön té changchub sem ni namyang jé magyur

Taming my mind, and striving in the pāramitās, I will never forget the bodhicitta;

迪興 帕若 辛拉 Ra 尊得

江卻 森呢 南央 傑瑪傑

勤修清淨波羅蜜

恒不忘失菩提心

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྲོག། །

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak dedak malü yongsu jangwar shok

May all my harmful actions and the obscurations they cause, Be completely purified, every single one!

德巴 剛南 哲巴 傑巴達

得達 瑪利 永色 向瓦效

滅除障垢無有餘

一切妙行皆成就

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

།གྲོལ་ཞིང་འཛིན་ཏེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé yang

drol shying jikten drowa nam su

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity, And act for all beings in the world,

利當 紐蒙 德傑 利南利

卓興 傑定 卓瓦 南色央

於諸惑業及魔境

世間道中得解脫

རི་ལྷར་པརྫོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

།ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོག་པ་མེད་ལྷར་སྤྱད། །

jitar pemo chü michakpa shyin

nyida namkhar tokpamé tar ché

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling, Or sun and moon that course unhindered through the sky.

傑達 貝摩 其米 恰巴興

涅達 南喀 托巴 美達謝

猶如蓮華不著水

亦如日月不住空

ཞིང་གི་བྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

།ངན་སྤང་སྤྱག་བསྐྱེལ་རབ་རྒྱུ་ཞི་བར་བྱེད། །

shying gi khyön dang chok nam chi tsampar ngensong dukngal rabtu
shyiwar jé

Throughout the reach and range of the entire universe, I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

興格 群當 效南 傑贊巴
悉除一切惡道苦

安松 德阿 Ra 德 悉瓦協
等與一切群生樂

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀླན་འགོད་ཅིག།

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

dewa dak la drowa kün gö ching

drowa tamché la ni penpar ché

I shall lead all beings to happiness, And work for the ultimate benefit of each and every one!

得瓦 達拉 卓瓦 根果將
如是經於刹塵劫

卓瓦 檀嘉 拉呢 潘巴謝
十方利益恒無盡

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

།སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱད་དང་མཐུན་པར་འདུག། །

changchub chöpa yongsu dzokjé ching
tünpar juk

semchen dak gi chö dang

I shall bring enlightened action to perfection,

Serve beings so as to suit their needs,

江卻 深巴 永色 作協將
我常隨順諸衆生

森堅 達格 秀當 屯巴傑
盡於未來一切劫

བཟང་པོ་སྤྱད་པ་དག་ནི་རབ་སྤོན་ཅིང་།

།མ་འོངས་བསྐྱེལ་པ་ཀླན་རྒྱུ་སྤྱད་པར་གྱུར། །

zangpo chöpa dak ni rab tön ching

ma ong kalpa küntu chöpar gyur

Teach them to accomplish Good Actions, And continue this, throughout all the aeons to come!

桑波 秀巴 達呢 Ra 敦將
恒修普賢廣大行

瑪喻 嘎巴 根德 秀巴傑
圓滿無上大菩提

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa

May I always meet and be accompanied by

達格 秀當 聰巴 剛秀巴

所有與我同行者

།དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

dedak dang ni taktu drokpar shok

Those whose actions accord with mine;

得達 當呢 達德 卓巴效

於一切處同集會

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་ཀྱང་།

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

chik tu ché

And in body, speech and mind as well, May our actions and aspirations always be one!

利當 阿南 當呢 森吉將

身口意業皆同等

།སྤྱོད་པ་དག་དང་སྒོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

chöpa dak dang mönlam

秀巴 達當 門藍 吉德謝

一切行願同修學

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག

dak la penpar döpe drokpo dak

May I always meet spiritual friends, Who long to be of true help to me,

達拉 潘巴 多比 卓波達

所有益我善知識

།བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་རྟོན་པ་རྒྱམས། །

zangpo chöpa rabtu tönpa nam

桑波 秀巴 Ra 德 敦巴南

爲我顯示普賢行

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

dedak dang yang taktu trepar shok

And who teach me the Good Actions; Never will I disappoint them!

得達 當央 達德 察巴效

常願與我同集會

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dedak dak gi namyang yi miyung

德達 達給 南央 耶摩永

於我常生歡喜心

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱིས་བསྐྱར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མཛོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་ལྟ། །

sangye sé kyi korwé gönpo nam

ngönsum taktu dak gi gyalwa ta

May I always behold the buddhas, here before my eyes, And around them all their bodhisattva sons and daughters.

桑傑 這吉 果沃 滾波南
願常面見諸如來

溫森 達德 達給 嘉瓦達
及諸佛子衆圍繞

མ་འངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྱུ་བར།

ma ong kalpa kuntu mikyowar

Without ever tiring, throughout all the aeons to come, May the offerings I make them be endless and vast!

瑪喻 嘎巴 根德 摩玖瓦
於彼皆興廣大供

དེ་དག་ལ་ཡང་མཛོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བཟུ། །

dedak la yang chöpa gyacher gyi

得達 拉央 巧巴 嘉且傑
盡未來劫無疲厭

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚལ་འཛིན་ཅིང་།

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching nangwar jé

May I maintain the sacred teachings of the buddhas, And cause enlightened action to appear;

嘉瓦 南傑 丹比 丘怎景
願持諸佛微妙法

ཁྱད་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་བར་བྱེད། །

changchub chöpa kuntu

江卻 秀巴 根德 囊瓦協
光顯一切菩提行

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱད་པ་ཡང་།

zangpo chöpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in Good Actions, And practise these in every age to come!

桑波 秀巴 南巴 永瓦央
究竟清淨普賢道

མ་འངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་བར་བཟུ། །

ma ong kalpa kuntu chepar gyi

瑪喻 嘎巴 根德 謝巴傑
盡未來劫常修習

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ལའོར་བ་ན།

sipa tamché du yang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence, May I gather inexhaustible merit and wisdom,

哲巴 檀嘉 德央 扣瓦納
我於一切諸有中

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་ནྟེད། །

sönam yeshe dak ni mizé nyé

所南 耶希 達呢 米薩尼
所修福智恆無盡

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

tab dang sherab tingdzin namtar dang

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—Of skill and discernment, samādhi and liberation!

塔當 希 Ra 當怎 南塔當
定慧方便及解脫

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kün gyi mizé dzö du gyur

雲丹 根傑 米薩 作德傑
獲諸無盡功德藏

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

dul chik teng na dul nyé shying nam té

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe: And in each realm, buddhas beyond all imagining,

德吉 滇納 德涅 興南得
一塵中有塵數刹

།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་སངས་རྒྱས་རྣམས་།

shying der sam gyi mikhyab sangye nam

興得 三吉 摩恰 桑吉南
一一刹有難思佛

སངས་རྒྱས་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sangye sé kyi ü na shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs. Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

桑吉 這傑 威納 休巴拉
一一佛處衆會中

།བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

changchub chepa chö ching tawar gyi

江卻 謝巴 秀景 達瓦傑
我見恆演菩提行

དེ་ལྟར་མ་ལུས་བམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་།

།སྒྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཆད་སྟེད་གྱི། །

detar malü tamché chok su yang

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi

And so, in each direction, everywhere, Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

得達 瑪利 檀嘉 效色雍
普盡十方諸刹海

札贊 群拉 迪森 擦涅傑
一一毛端三世海

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

།བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

sangye gyatso shying nam gyatso dang

kalpa gyatso chö ching rabtu juk

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms, And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

桑吉 嘉措 興南 嘉措當
佛海及與國土海

嘎巴 嘉措 秀景 Ra 德傑
我遍修行經劫海

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲིད་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་ནམ་དག་པ། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi

gyalwa kün yang yenlak namdakpa

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities, Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

松吉 沿拉 嘉促 札嘎吉
一切如來語清淨

嘉瓦 根央 沿拉 南達巴
一言具衆音聲海

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་རི་བཞིན་དབྱེངས།

།སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

drowa kün gyi sampa jishyin yang

sangye sung la taktu jukpar gyi

Sounds that harmonize with the minds of all living beings: May I always be engaged with the speech of the buddhas!

卓瓦 根傑 三巴 傑辛雍
隨諸衆生意樂音

桑吉 松拉 達德 糾巴傑
一流佛辯才海

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱར་བ་ཡིས། །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak khorlô tsul nam rabtu korwa yi

With all the power of my mind, may I hear and realize, The inexhaustible melody of the teachings spoken by

迪森 夏比 嘉瓦 檀嘉達
三世一切諸如來

括路 測南 Ra 德 果瓦耶
於彼無盡語言海

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།

dedak gi yang sung yang mizé la

All the buddhas of past, present and future,

得達 格央 松央 米薩拉
恆轉理趣妙法輪

ཁྱོད་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

As they turn the wheels of Dharma!

洛耶 多吉 達將 Ra 德糾
我深智力普能入

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བཟྱ། །

ma ong kalpa tamché jukpar yang kechik chik gi dak kyang jukpar gyi

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons, So may I too know them, instantly,

瑪喻 嘎巴 檀嘉 朱巴雍
我能深入於未來

嘎吉 吉給 達將 糾巴傑
盡一切劫爲一念

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཁྱད་དེ་དག

gangyang kalpa dü sum tsé dedak

And in each fraction of an instant may I know, All that will ever be, in past, present and future!

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

kechik chashé kyi ni shyukpar ché

剛央 嘎巴 迪森 擦得達
三世所有一切劫

格及 洽謝 吉尼 休巴借
爲一念際我皆入

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་།

dü sum shekpa mi yi sengé gang

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race— The buddhas of past, present and future!

迪森 夏巴 米宜 辛給剛

我於一念見三世

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

dedak kechik chik la dak gi ta

得達 嘎吉 吉拉 達給達

所有一切人師子

རྟམ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱད་ཡུལ་ལ།

taktu dedak gi ni chöyul la

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action, Through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

達德 得達 格呢 秀耶拉

亦常入佛境界中

།སྤྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

傑瑪 傑比 南塔 多吉傑

如幻解脫及威力

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ།

gangyang dü sum dak gi shying köpa

On a single atom, may I actually bring about, The entire array of pure realms of past, of present and future;

剛央 迪森 達格 興果巴

於一毛端極微中

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

得達 德吉 當德 溫巴哲

出現三世莊嚴刹

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

detar malü chok nam tamché du

And then enter into those pure buddha realms, In each atom, and in each and every direction.

得達 瑪利 效南 檀嘉德

十方塵刹諸毛端

།རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཞོད་ལ་འཇུག།

gyalwa dak gi shying nam kö la juk

嘉瓦 達格 興南 果拉朱

我皆深入而嚴淨

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིན་རྟེན་སྒོན་མ་རྣམས།

gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come, Gradually attain buddhahood,
turn the Wheel of Dharma,

剛央 瑪旬 傑定 準瑪南
所有未來照世燈

།དེ་དག་རིམ་པར་འཆང་གྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །

dedak rimpar tsang gya khorlo kor

爹達 仁巴 蒼嘉 括洛果
成道轉法悟群有

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་རྒྱུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

nya ngen depa rabtu shyi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa: May I be always in their
presence!

苗安 迪巴 Ra 德 耶塔多
究竟佛事示涅槃

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

gönpo kün gyi drung du dak chi o

滾波 根傑 中德 達且奧
我皆往詣而親近

ཀུན་རྒྱུ་ལྷུང་བའི་རྒྱ་འབྱུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang

Through the power of swift miracles,

根德 紐威 澤徹 多南當
速疾周遍神通力

།ཀུན་ནས་སྒྲིལ་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

künné go yi tekpe tob dak dang

The power of the vehicle, like a doorway,

根內 果耶 帖比 多達當
普門遍入大乘力

ཀུན་རྒྱུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu yönten chöpe tob nam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities, The power of loving
kindness, all-pervasive,

根德 雲丹 秀比 多南當
智行普修功德力

།ཀུན་རྒྱུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa jampa dak gi tob

根德 恰巴 先巴 達格多
威神普覆大慈力

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

künné gewé sönám tob dak dang

chakpa mepar gyurpé yeshe tob

The power of merit that is totally virtuous, The power of wisdom free from attachment,
and

根內 給威 所南 多達當
遍淨莊嚴勝福力

恰巴 美巴 傑波 耶希多
無著無依智慧力

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་བར་བྱེད། །

**sherab tab dang tingdzin tob dak gi changchub tob nam yangdak
drubpar jé**

The powers of knowledge, skilful means and samādhi, May I perfectly accomplish
the power of enlightenment!

希 Ra 塔當 當怎 多達給
定慧方便威神力

江卻 多南 央達 哲巴協
普能積集菩提力

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱམ་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

lé kyi tob nam yongsu dakjé ching

nyönmong tob nam küntu jompar jé

May I purify the power of karma;

Destroy the power of harmful emotions;

利傑 多南 永色 達協景
清淨一切善業力

紐蒙 多南 根德 炯巴協
摧滅一切煩惱力

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ། །

dü kyi tob nam tobmé rabjé ching

zangpo chöpé tob ni dzokpar gyi

Render negativity utterly powerless;

And perfect the power of Good Actions!

德傑 多南 多美 Ra 協景
降伏一切諸魔力

桑波 秀比 多呢 作巴傑
圓滿普賢諸行力

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

shying nam gyatso nampar dakjé ching
nampar drol

I shall purify oceans of realms;

興南 嘉措 南巴 達協景
普能嚴淨諸刹海

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམས་པར་གྲོལ། །

semchen gyatso dak ni

Liberate oceans of sentient beings;

桑堅 嘉措 達呢 南巴卓
解脫一切衆生海

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྒྱ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

chö nam gyatso rabtu tongjé ching

Understand oceans of Dharma;

秋能 嘉措 Ra 德 通協景
善能分別諸法海

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྒྱ་ཉིགས་པར་བྱེད། །

yeshe gyatso rabtu tokpar jé

Realize oceans of wisdom;

耶希 嘉措 Ra 德 多巴協
能甚深入智慧海

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

chöpa gyatso nampar dakjé ching

Perfect oceans of actions;

秀巴 嘉措 南巴 達協景
普能清淨諸行海

།སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྒྱ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yongsu dzokpar jé

Fulfil oceans of aspirations;

門藍 嘉措 永色 作巴協
圓滿一切諸願海

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྒྱ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།

sangye gyatso rabtu chöjé ching

Serve oceans of buddhas! And perform these, without ever growing weary,
through oceans of aeons!

桑吉 嘉措 Ra 德 巧協景
親近供養諸佛海

།བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྒྱུ་སྤྱད་པར་བགྱ། །

kalpa gyatso mikyo chepar gyi

嘎巴 嘉措 摩玖 謝巴傑
修行無倦經劫海

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

gangyang dü sum shekpé gyalwa yi nam

All the buddhas throughout the whole of time, Attained enlightenment through Good Actions, and

剛央 迪森 謝比 嘉瓦耶
三世一切諸如來

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་བྱེ་བྲག་ནམས། །

changchub chöpé mönlam jedrak

江卻 秀比 門藍 協抓南
最勝菩提諸行願

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།

zangpo chöpé changchub sangye né

Their prayers and aspirations for enlightened action: May I fulfil them all completely!

桑波 秀比 江卻 桑吉內
我皆供養圓滿修

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

dé kün dak gi malü dzokpar gyi

得根 達給 瑪利 作巴傑
以普賢行悟菩提

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་ཐུ་བོ་པ།

gyalwa kün gyi sé kyī tuwopa

The eldest of the sons of all the buddhas,

嘉瓦 根傑 這傑 特沃巴
一切如來有長子

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kuntuzang shyeja

Is called Samantabhadra: ‘All-good’:

剛格 芒呢 根德 桑謝夏
彼名號曰普賢尊

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར།

khepa dé dang tsungpar chepé chir

So that I may act with a skill like his,

葵巴 得當 聰巴 謝比協
我今回向諸善根

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

給瓦 德達 檀嘉 Ra 德歐
願諸智行悉同彼

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

**lü dang ngak dang yi kyang namdak ching
nam yong dakpa**

To purify my body, my speech and my mind as well, To purify my actions, and all realms,

利當 阿當 耶將 南達將
願身口意恆清淨

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

chöpa namdak shyang

秀巴 南達 興南 永達巴
諸行刹土亦復然

བསྒྲིབ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

ngowa zangpo khepa chindrawa

May I be the equal of Samantabhadra,

歐瓦 桑波 葵巴 傑札瓦
如是智慧號普賢

།དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

dendrar dak kyang dé dang tsungpar shok

In his skill in good dedication!

得札 達將 得當 聰巴效
願我與彼皆同等

ཀུན་ནས་དག་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

künné gewa zangpo chepé chir

In order to perform the full virtue of Good Actions, I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

根內 給瓦 桑波 夏波協
我為遍淨普賢行

།འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྤོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

jampal gyi ni mönlam chepar gyi

將華 傑呢 門藍 夏巴吉
文殊師利諸大願

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར།

ma ong kalpa kuntu mikyowar

And without ever growing weary, in all the aeons to come, I shall perfectly fulfil every one of his aims!

瑪翁 嘎巴 根德 米玖瓦
滿彼事業盡無餘

།དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé yi jawa malü dzokpar gyi

得耶 夏瓦 瑪利 作巴傑
未來際劫恆無倦

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་གོག །

chöpa dak ni tsé yö magyur chik yönten nam kyang tsé zung mepar shok

Let my bodhisattva acts be beyond measure! Let my enlightened qualities be measureless too!

秀巴 達呢 擦友 瑪糾吉
我所修行無有量

雲丹 南將 擦榮 美巴效
獲得無量諸功德

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

དེ་དག་འབྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཛལ་བར་བགྱི །

chöpa tsemepa la né né kyang

dedak trulpa tamché tsalwar gyi

Keeping to this immeasurable activity, May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

秀巴 擦美 巴拉 內內將
安住無量諸行中

得達 徹巴 檀嘉 擦瓦傑
了達一切神通力

ནམ་མཁའ་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐར་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ །

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar

semchen malü ta yang deshyin té

Sentient beings are as limitless,

As the boundless expanse of space;

南葵 塔特 傑巴 傑贊巴
文殊師利勇猛智

森堅 瑪利 塔央 得興得
普賢慧行亦復然

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།

ཁད་ག་གི་སྤོན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa dak gi mönlam ta yang detsam mo

So shall my prayers of aspiration for them, Be as limitless as their karma and harmful emotions!

傑贊 利當 紐蒙 塔傑巴
我今回向諸善根

達格 門藍 塔央 得贊摩
隨彼一切常修學

གང་ཡང་བྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཡུལ། །

gangyang chok chü shyng nam tayepa rinchen gyen té gyalwa nam la pul

Whoever hears this king of dedication prayers, And yearns for supreme enlightenment,

剛央 效吉 興南 塔義巴
三世諸佛所稱歎

仁欽 堅得 嘉瓦 南拉頗
如是最勝諸大願

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།

lha dang mi yi dewé chok nam kyang

Who even once arouses faith,

拉當 摩耶 得沃 巧南將
我今回向諸善根

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་བསྐྱལ་བར་ཡུལ་བ་བས། །

shying gi dul nyé kalpar pulwa bé

Will gain true merit greater still

興格 德涅 嘎巴 頗瓦威
爲得普賢殊勝行

གང་གིས་བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

gang gi ngowé gyalpo di tö né

Than by offering the victorious buddhas,

剛給 俄沃 嘉波 德圖內
願我臨欲命終時

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང་། །

changchub chok gi jesu rab mö shing

Infinite pure realms in every directions,

江卻 巧格 吉色 Ra 木興
盡除一切諸障礙

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྤྱོད་པ་ནི།

len chik tsam yang depa kyepa na

Or offering them all the highest joys of gods and humans,

藍吉 贊央 達巴 傑巴納
面見彼佛阿彌陀

ཁ་སོ་ད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé chok tu di gyur ro

For as many aeons as there

所南 丹波 巧德 德傑若
即得往生安樂刹

གང་གིས་བཟང་སྤྱད་སྤོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་བར་འགྱུར། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé dé ni ngensong tamché pongwar gyur

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions, Will be never again be born in lower realms;

剛給 桑秀 門藍 德達比
我既往生彼國已

迪呢 安松 檀嘉 崩瓦傑
現前成就此大願

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin

They will be free from harmful companions, and

སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

nangwa tayé deyang dé nyur tong

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

迪呢 卓波 安巴 邦巴因
一切圓滿盡無餘

囊瓦 塔義 得央 迪紐通
利樂一切衆生界

དེ་དག་རྟེན་པར་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ།

dedak nyepa rab nyé dewar tso

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness; Even in this present life all will go well,

མི་ཆེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mitsé dir yang dedak lekpar ong

得達 涅巴 Ra 涅 得瓦措
彼佛衆會咸清淨

米策 德央 得達 拉巴喻
我時於勝蓮華生

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

kuntu zangpo deyang chindra war

And before long,

根德 桑波 得央 傑札瓦
親睹如來無量光

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak ringpor mitok deshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

得達 讓波 摩托 得興糾
現前授我菩提記

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

tsammé ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts—even the five of immediate retribution— Whatever they have committed in the grip of ignorance,

燦美 阿波 達格 德巴南

蒙彼如來授記已

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mishe wang gi jepa dak

剛給 摩希 旺給 謝巴達

化身無數百俱胝

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

dé yi zangpo chöpa di jö na

Will soon be completely purified, If they recite this Aspiration to Good Actions.

得義 桑波 秀巴 德玖納

智力廣大遍十方

།ལྷུང་རྒྱུ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

紐都 瑪利 永色 向瓦傑

普利一切衆生界

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang rik dang khadok nam dang denpar gyur

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs, Be born in a good family, and with a radiant appearance.

耶希 當呢 熱當 燦南當

乃至虛空世界盡

熱當 喀多 南當 丹巴傑

衆生及業煩惱盡

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུང།

dü dang mutek mangpö dé mitub

Demons and heretics will never harm them, And all three worlds will honour them with offerings.

德當 木帖 芒布 得米突

如是一切無盡時

།འཛིན་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

傑定 森波 根納昂 巧巴傑

我願究竟恆無盡

བྱང་ཆུབ་གིང་དབང་བྱང་དུ་དེ་མུར་འགོ།

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

changchub shingwang drung du dé nyur dro song né semchen pen chir der duk té

They will quickly go beneath the bodhi-tree, And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

江卻 向旺 中德 得紐卓
十方所有無邊刹

松南 森堅 潘協 得德得
莊嚴衆寶供如來

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྒྲོར། །

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

changchub sangye khorlo rabtu kor dü nam dé dang chepa tamché tul

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma, And tame Māra with all his hordes.

江卻 桑吉 括洛 Ra 德果
最勝安樂施天人

都南 得當 傑巴 檀嘉都
經一切刹微塵劫

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི།

།འཆང་བ་དང་ནི་སྒྲོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡི། །

gangyang zangpo chöpe mönlam di changwa dang ni tön tam lok na yang

The full result of keeping, teaching, or reading, This Prayer of Aspiration to Good Actions

剛央 桑波 秀比 門藍德
若人於此勝願王

強瓦 當呢 敦丹 洛納央
一經於耳能生信

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

dé yi nampar minpa ang sangye khyen changchub chok la somnyi majé chik

Is known to the buddhas alone: Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

得耶 南巴 門巴 桑吉欽
求勝菩提心渴仰

江卻 巧拉 松涅 瑪協吉
獲勝功德過於彼

འཇམ་དཔལ་དཔལ་པོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the warrior Mañjuśrī attained omniscience,

將巴 巴華屋 傑達 欽巴當
即常遠離惡知識

།ཀུན་དང་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntu zangpo deyang deshyin té

And Samantabhadra too

根德 桑波 得央 得興得
永離一切諸惡道

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།

dedak kün gyi jesu dak lob chir

All these merits now I dedicate

得達 根傑 吉色 達洛協
速見如來無量光

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

給瓦 德達 檀嘉 Ra 德歐
具此普賢最勝願

དུས་གསུམ་གཤམས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past, present and future,

迪森 秀比 嘉瓦 檀嘉吉
此人善得勝壽命

།བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

ngowa gangla chok tu ngakpa dé

Praise dedication as

歐瓦 剛拉 巧德 阿巴迪
此人善來人中生

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་།

dak gi gewé tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue.
Actions.

達格 給沃 匝瓦 德根將
此人不久當成就

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect Good

桑波 秀協 Ra 德 歐瓦傑
如彼普賢菩薩行

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་བ་ན།

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

達呢 且沃 迪協 傑巴納

往昔由無智慧力

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamché dak ni chir sal té

Let all that obscures me fade away, so

哲巴 檀嘉 達呢 協薩得

所造極惡五無間

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

ngönsum nangwa tayé dé tong né

I look on Amitābha, there in person,
Sukhāvātī.

溫森 囊瓦 塔義 得通內

誦此普賢大願王

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྒྱུ་འགྲོ། །

dewachen gyi shyang der rabtu dro

And go at once to his pure land of

得瓦 堅傑 興得 Ra 德卓

一念速疾皆消滅

དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་གྱུར།

der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land, may I actualize every single one

得松 內呢 門藍 德達將

族姓種類及容色

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གྱོག།

tamché malü ngön du gyurwar shok

Of all these aspirations!

檀嘉 瑪利 溫得 傑瓦效

相好智慧咸圓滿

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,
the universe remains!

得達 瑪利 達給 永色剛

諸魔外道不能摧

།འཛིག་རྟེན་རི་སྤྱིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བཟུ། །

jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as

傑定 傑哲 森堅 潘巴傑

堪爲三界所應供

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་ལོངས་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

gyalwé kyilkhor zang shyang gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

嘉威 傑括 桑興 嘎瓦得
速詣菩提大樹王

།བསྐྱོད་མ་པ་གིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

巴摩 丹巴 辛德 賊利吉
坐已降伏諸魔衆

སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སུམ་དུ།

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitābha himself,
enlightenment!

囊瓦 塔義 嘉威 溫森德
成等正覺轉法輪

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lungten pa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my

隆丹 巴央 達給 得托效
普利一切諸含識

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

得呢 達給 隆丹 Ra 托內
若人於此普賢願

།སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

哲巴 芒波 協瓦 察佳義
讀誦受持及演說

སྤྱོ་ཡིས་སྤྱོད་པས་ཀྱིས་བྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

洛耶 多吉 效傑 南色央
果報唯佛能証知

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient
beings, in all the ten directions!

森堅 南拉 潘巴 芒波傑
決定獲勝菩提道

བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྒྲོན་ལམ་བདབ་པ་ཡི།

zangpo chöpe mönlam tabpa yi

Through whatever small virtues I have gained.
Good Actions”,

桑波 秀比 門藍 敦巴耶
若人誦此普賢願

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

By reciting this “Aspiration to

給瓦 炯薩 達給 傑薩巴
我說少分之善根

དེས་ན་འགྲོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།

dé ni drowé mönlam gewa nam

May the virtuous wishes of all beings prayers and aspirations,
accomplished!

迪呢 卓威 門藍 給瓦南
一念一切悉皆圓

།སྒྲིད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །

kechik chik gi tamché jorwar shok

嘎吉 吉給 檀嘉 玖瓦效
成就衆生清淨願

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བསྒྲུས་པས།

gangyang zangpo chöpa di ngöpe

Through the true and boundless merit. Attained by dedicating this “Aspiration to
Good Actions”,

剛央 桑波 秀巴 德歐比
我此普賢殊勝行

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampa gang tob dé

所南 塔義 丹巴 剛托迪
無邊勝福皆回向

འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering, Reach the supreme realm of
Amitābha!

卓巴 德阿 且沃 興巴南
普願沈溺諸衆生

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

öpak me pé né rab tobpar shok

奧巴 美比 內 Ra 托巴效
速往無量光佛刹

སྒྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།

mönlam gyalpo didak chok gi tso

May this King of Aspirations bring about,
infinite sentient beings;

門藍 嘉波 德達 巧格作

殊勝之最發願王

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

tayé drowa kün la pen jé ching

The supreme aim and benefit of all

塔耶 卓瓦 根拉 潘協景

利益無邊諸衆生

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

kuntuzangpö gyenpé shyung drub té
shok

May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra!
May the lower realms be entirely emptied!

根德 桑布 堅比 雄哲得

圓滿普賢行願力

།དན་སྤོང་གནས་ནམས་མ་ལུས་སྤྱོདས་པར་ཤོག །

ngensong né nam malü tongpar

阿松 內南 瑪利 東巴效

三惡道衆盡解脫

།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཏྲ་དང་། སུ་རིན་པོ་ལྷི་དང་། རུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྩ་བ་བཞེ་ཡེ་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ཁུས་ཏེ་གཏན་
ལ་ཕབ་པ།།

此願文係佛教傳入西藏時，由印度兩位知名堪布贊納穆札及瑟喇札布，與西藏大譯師奕西得等高僧大德，將梵語普賢行願文合譯成藏文，以利益廣大藏地而作。

སྒྲིན་ལམ་འགྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་

Words of Truth to Accomplish Aspirations

成就所願誓言

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

sangye ku sum nyepé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas, And the
unchanging truth of reality

桑傑 固松 涅比 興拉當
佛陀三身之加持

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

chönyi mingyur denpé jinlab dang

秋尼 米久 登比 興拉當
正法不變之加持

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

gendün miché dünpé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha, May all the aspirations and
dedication prayers be fulfilled!

格敦 米切 敦比 興拉吉
僧眾堅信加持力

ཇི་ལྟར་བསྒྲིན་བ་སྒྲིན་ལམ་འགྲུབ་པར་གྱོག།

jitar ngö shyin mönlam drub par shok

記達 俄哇 門拉 珠巴修
所願回向皆圓滿

། སྟོན་ལམ་བསྟན་པ་ནི།
往生淨土祈願文

ཨ། ཨེ་མ་ཏེ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

E MA HO NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Marvelous Buddha of Boundless Light

埃瑪吽 哦擦 桑杰 囊哇 他耶當
奇妙哉 尊勝阿彌陀佛難思議

གཡས་སུ་ཐོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མགུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG: YON TU SEM PA THU CHEN
THOP NAM LA

to his right the Lord of Great Compassion (Chenrezig), And to his left the Bodhisattva
of Great Power (Vajrapani).

耶殊 究哦 突杰 千波當
右有大慈大悲觀世音

原都 森巴 突千 托南拉
左爲大力大勢至菩薩

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

བདེ་སྦྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

SANG GYE CHANG SEM PAK ME KHOR KI KOR: DE KYI NGO TSAR
PAK TU ME PA YI

all are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas. Joy and felicity without limit
is the land called Dewachen.

桑杰 將森 巴美 擴吉夠
無量諸佛菩薩衆圍繞

爹吉 哦擦 巴杜 美巴依
具有勝妙福樂無諸苦

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

བདག་བཞན་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་།

DEWA CHENSHECHAWEI SHING KHAM TER: DAK NI DI NE TSE PO
GYUR MA THAK

May I be born there,

as soon as I pass from this life.

爹哇 見些 恰威 欣康爹
此即稱為清淨極樂國

達賢 第內 側布 究瑪他
願我此生遷轉極樂邦

སྟེ་བ་གཞན་གྱི་བར་མ་ཆོད་པ་རུ་།

དེ་རུ་སྟེ་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་གོག་།

KYE WA SHENKYI BAR MA CHO PA TU: TE RU KYE NE NANG THE SHEL
THONG SHOK

without taking birth anywhere else in the mean time. Having been born there may
I see Boundless Light's face

皆哇 先吉 巴瑪 卻巴嚕
絕不輾轉投生其他界

爹嚕 皆內 那爹 夏通秀
生此極樂親見彌陀面

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་།

TE KE DAK NI MON LAM TAP PA TI: CHOK CHI SANG GYE
CHANG SEM THAM CHE KYI

Having made this aspirational prayer, to all the bodhisattvas of the ten directions

爹給 達記 夢浪 達巴第
彼時依我現今所發願

卻究 桑傑 將森 湯杰吉
得見十方諸佛菩薩衆

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

GEK ME DRUP PAR CHIN KYI LAP TU SOL:

may I be blessed with unhindered accomplishment.

給美 竹巴 欣吉 拉杜梭
祈請加持無礙得成就

དྲེ་ཤ། བཏུ་ཏེ་ཡ་ཨ་ཕ་བོ་རྩ་ན་ཡ་སྟུ་།

DE YA THA PEN DZA DRI YA AH WA BO DHA NA YE SO HA

爹雅他 邊扎 直呀 阿哇波大那耶 梭哈

139

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱིར་ཅིག།

TSHE RING NE ME NYAM TOG PHEL: TSHE DIR SA CHU NON GYUR CHIG

May I have long life, good health, and may experience and realization increase! In this very life may I attain the tenth bhūmi!

側仁 涅槃 娘多佩
長壽無病證悟增

側第 薩究 涅槃吉
願我此生證十地

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱིར་མ་ཐག།

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྟེ་གྱིར་ཅིག།

NAM ZHIG TSHE PHO GYUR MA THAG: DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG

Eventually, when I pass on from this life,

May I immediately be reborn in Sukhāvātī

南夕 側布 究瑪他
一旦命終隨即能

爹哇 見杜 皆究吉
願得往生極樂國

སྟེས་ནས་བསྐྱེད་པ་ཕྱེ་སྟེ།

ལུས་རྟེན་འདི་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

KYE NE PE MAI KHA CHHE TE:

LU TEN DE LA SANG GYE SHOG

Born there, may the lotus open,

And in that bodily support may I attain Buddha!

皆內 貝彌 卡切爹
生已心蓮花開時

律滇 爹拉 桑杰修
即依彼身願成佛

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྤིང་དུ།

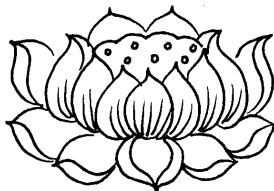
སྟེ་ལ་བས་འགྲོ་བ་འདྲན་པར་ཤོག།

JANG CHHUB THOB NE JI SI DU: DRUL PE DRO WA DREN PAR SHOG

Having attained awakening, for all time. May my emanations act as guides for all beings!

將丘 託內 吉夕杜
乃至得證菩提果

竹貝 卓哇 真巴修
願以化身度有情



བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་འདི་དག་གིས།

སངས་རྒྱས་ཞིང་ཁམས་བརྒྱན་པ་དང་།

དྲིན་ཅན་བཞི་པོར་ཡར་ལུལ་ཞིང་།

ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་སེལ་བར་ཤོག།

གང་གིས་དེ་དག་མཐོང་ཐོས་ནས།

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པ་དང་།

ཆེ་འདིར་ཆོས་ལ་རབ་བརྩོན་ནས།

ཕྱི་མར་དག་ཞིང་སྐྱེ་བར་བསྐྱོའོ། །

༥ རྣམ་དཀར་འདི་ཡིས་མཐའ་གྲས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །
སྒྲིབ་བཅུད་འབྱོར་བ་ལུ་བྱུང་བ་དང་། །
བཀའ་དྲིན་ཞིང་མཚོག་བཞི་ཡི་དྲི་ལན་འཁོར། །
ངན་འགྲོའི་གཡང་སར་ནམ་ཡང་མི་ལྷུང་ཞིང་། །
འདི་ལ་ཐོས་སོགས་བགྱིད་པའི་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །
བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་བདུད་རྩིས་ཤེས་རྒྱུད་བརྒྱན། །
འདི་སྣང་འགགས་ཆོད་ག་པའི་ཞིང་བཟང་དུ། །
བརྩམས་ཏེ་སྒྲིས་ནས་དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །
ཅེས་པ་འདི་ཡང་པར་སྒྲིན་གྱི་བྱ་བཞག་འདིར་འགྲོ་གོན་
གཏོང་མཁན་དང་། ལེགས་བཤད་འདི་ཉིད་འཛིན་འཆང་
སྒོ་ག་པ་སོགས་ཀྱི་དག་བཟླའི་སྒྲིན་ཆོག་ཏུ་བྲིས་པའོ། །

སམ་མཁྱེད་ལོ། །

ཨོ་ན་མོ་ཨ་མི་དུ་རྟ་ཡ།

༥ སྒར་འགེམ་དང་མཐུན་འཁྱུར་སྒྲིབ་མཁན།
ཐུའི་ཐུན་ནང་པའི་ཤེས་ཡོན་བདེ་རྩ་ལྷན་ཆོགས།
ཕུག་དེབ་འདི་བཞིན་རིན་མེད་དུ་འགེམ་སྒྲེལ་བྱེད་པ་ལས་ཆོང་བསྐྱུར་བྱེད་མི་ཆོག
སྒར་སྒྲིན་བྱེད་ཡུལ་ཐུའི་ཐུན།

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.
May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

《藏中英文對照：蓮師〈願望任運自成祈請文〉及〈消除障道祈請文〉》

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱོད་དུ་འབུལ་བྱ་ལས། ཚོར་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ཞུ།

Printed in Taiwan

1,500 copies; February 2016

TCE05 - 13779

